

1 sreda, 27.04.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Svedok je ušao u sudnicu]
4 [Optuženi je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.04h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mislim da ste
10 Vi završili Vaše ispitivanje.
11 OPTUŽENI: Ne. Ja imam još nekoliko pitanja, gospodine Robinson.
12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Još nekoliko pitanja, dobro.
13 SVEDOK: DRAGAN JAŠOVIĆ [nastavak]
14 Ispituje g. Milošević: [nastavak]
15 P: Imam jednu temu koja je povezana sa ovim dokumentom koji je dat
16 naknadno juče, a pre toga samo još par pitanja u vezi sa ovim što smo imali već
17 ranije.
18 Gospodine Jašoviću, pogledajte tabulator 4, molim Vas. Da li se tu
19 nalazi još jedna krivična prijava? Da li prepoznajete taj dokument? To je na
20 samom kraju ovog registratora.
21 Da li je to još jedna krivična prijava, da li prepoznajete taj dokument?
22 O: Da, dokument prepoznajem zato što iz istog vidim da je podneta
23 10.10.1998. godine, Štimlje /Shtime/. To je policijska stanica Štimlje, koja
24 se...
25 P: Recite... Da, to je policijska stanicu u kojoj ste Vi pre radili i
26
27
28
29
30

1 koja je u okviru sekretarijata Uroševac; je l' tako?
2 O: U okviru sekretarijata Uroševac, da.
3 P: Dobro. A ko je sačinio ovu prijavu?
4 O: Prijavu je... Podneo je... To je sačinio Albanac, Destan Šabanaj
5 /Destan Shabanaj/, inspektor po liniji krvnih i seksualnih delikata.
6 P: To je Vaš kolega koji je radio u policiji; je l' tako?
7 O: Da, radi se o mojem kolegi koji je radio kao kriminalistički
8 policajac, to jest inspektor SUP-a Uroševac.
9 P: Ovde piše kapetan Destan Šabanaj.
10 O: Da.
11 P: Dobro. Da li znate šta je bila sudbina lica koja su u ovoj prijavi
12 obuhvaćena?
13 O: "Dana 09.10.1998. godine, oko 00.10 časova, u selu Donje Godance
14 /Godanc i Poshtëm/, opština Štimlje, od strane naoružane grupe šiptarskih
15 teror... grupe terorističkih bandi OVK /UÇK/, izvršen je napad iz naut... iz
16 automatskog naoružanja i ručnim bombama na porodicu i kuće, članove porodičnog
17 do... domaćinstva Ćerimi Vebije /Qerimi Vebije/, rođen 1940. godine u selu Donje
18 Godance."
19 P: Dobro. Ne morate sve te... sve te podatke da iznosite. Ovde vidimo da
20 je - i kad je reč o prijavi koju je potpisao kapetan Destan Šabanaj, Albanac - i
21 ovde se upotrebljava izraz "od strane naoružane grupe šiptarskih terorističkih
22 bandi".
23 O: Da, to je krivična prijava koju je sačinio Albanac Destan Šabanaj.
24 P: Dobro. Hteo sam samo to da ustanovimo u vezi sa onim tvrdnjama o
25 uvredljivom nazivu za... za Albance.

26
27
28
29
30

1 O: Ovde bi' mogô da kažem da u tabulatoru 2/... u službenoj belešci, ja
2 mislim u tabulatoru 2/30, nisam siguran, gde sam ukazivao od strane
3 registrovanog, ovaj, informatora, da će biti napadnuta kuća navedenog lica, što
4 je i učinjeno dana 09.10.1998. godine. Radi se o čoveku koji je imao dva sina
5 policajca. Jedan je radio u OUP-u Lipljan /Lipjan/, drugi policajac je bio...
6 radio je u policijskoj stanici Štimlje, treći sin mu je radio na
7 administrativnim poslovima u OUP Lipljan, a dok četvrti sin bio je radnik
8 Skupštine opštine Štimlje, zb... pa je i to motiv terorističkog napada na
9 njegov... njegovu kuću i članove porodice.

10 P: Znači, ovde u ovoj krivičnoj prijavi se vidi da je na licu mesta
11 pronađeno je 166 čaura kalibra 7,62...

12 O: Da, tako stoji u krivičnoj prijavi.

13 P: /nastavlja se prethodno pitanje/... kineske proizvodnje, i jedan
14 osigurač, i jedna kašika od ručne bombe kineske proizvodnje. Dobro. Izvinite.

15 Gospodine Jašoviću, samo još jednu temu. Nastojaću da preko nje pređem
16 što je moguće kraće. Da li je SUP Uroševac /Ferizaj/ bio mesno nadležan i za
17 teritorij opštine Kačanik /Kačanik/?

18 O: Da. Organ unutrašnjih poslova Kačanik nalazio se u okviru mesne
19 nadležnosti SUP-a Uroševac.

20 OPTUŽENI: Gospodo, samo da Vam skrenem pažnju u tački... Samo da vidim.
21 To je ova tačka 66. Tačka 66, dve strane dalje, pod 1(i) piše... Ovo... ovo se
22 odnosi na opštinu Kačanik, kaže se: "U periodu od marta 1999. do maja 1999.,
23 snage SRJ iz Srbije pokrenule su niz masovnih ofanziva, dejstava na više sela
24 opštine Kačanik, čiji je ishod bio smrt preko 100 civila." I onda se govorio o
25 tome da je 24. marta, ili približnog tog datuma, snage SRJ iz Srbije napale

26

27

28

29

30

1 selo Kotlina /Kotlině/. U toku napada spaljeno je većina kuća, najmanje je 17
2 lica ubijeno.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, podsjetite nas.

4 OPTUŽENI: L...

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] 66(L).

6 OPTUŽENI: 66(L), pod (i).

7 Ovo što pitam gospodina Jašovića, dakle, odnosi se na... na ovu
8 tvrdnju... Mislim, povezano je sa... sa ovom tačkom.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Recite, gospodine Jašoviću, da li ste u okviru Vaših operativnih
11 aktivnosti pratili razvoj, strukturu i delatnost UČK /UČK/ na teritorije opštine
12 Kačanik.

13 O: Da, to je tačno - ne samo na teritoriji Kačanik, kao što sam i rekao,
14 /?nego i/ na teritoriji Uroševca, Štrpca /Shtërpçë/i Štimlja, pošto se Štrpce,
15 Štimlje i Kačanik nalazi u okviru mesne nadležnosti SUP-a Uroševac.

16 OPTUŽENI: Mislim da neće biti na odmet, gospodo, ako stavimo na... na
17 grafoskop ovu kartu. To je inače Vaša kopija ovde koju sam dobio, gde se vidi
18 položaj Kačanika i... i Kotleline.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se to stavi na grafoskop.

20 OPTUŽENI: Ovo je list broj 12, a videćete da se preciznije vidi i na
21 listu broj 16, pošto je na listu broj 12 na dnu.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dokazni predmet 83.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Da li možete da vidite ovde na... Možete levo od sebe da pogledate na
25 samu kartu, ne morate da tražite po ekranu, gospodine Jašoviću.

26 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nešto niže dolje. Još, još.

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Vidjeli smo je. Mislim da je
2 to i svjedok pronašao.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: /prevod engleskog transkripta: "Kotlina se nalazi južno od Kačanika,
5 što znači još prema dole."/

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kotlina.

7 OPTUŽENI: Kotlina, da.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Jeste našli?

10 O: Da, da, našao sam.

11 P: To je na samom dnu mape, ovog lista, mape dole...

12 O: Da, da.

13 P: /nastavlja se prethodno pitanje/ ... pokazuje da je na broju 16
14 takođe to vidljivo, ali dovoljno je i ovde. Da li se vidi ovde u krajnjem levom
15 uglu udaljenje od makedo... Tu je makedonska granica; je l' tako?

16 O: Da.

17 P: Ovde imamo kilometražu. Prema tome, da li se vidi da je to negde u
18 graničnom pojasu, oko dva kilometra od makedonske granice?

19 O: Da, na graničnom pojasu sa Republikom Makedonijom.

20 P: Dobro. Da li je u tom graničnom pojasu bila intenzivna aktivnost
21 terorističke organizacije UČK?

22 O: Iz izjava koje sam uzimô u obavljenim razgovorima sa licima albanske
23 nacionalnosti, poznato mi je da je u selu Ivaji /?Ivaja/ /Ivajë/ postojao Glavni
24 štab takozvane OVK, to jest 162. brigade, mislim da se zvala "Agim Bajrami" i da
25 je komandant štaba bio Ćamil Iljazi /Qamil Ilazi/ sa pseudonimom Bali, a pored

26

27

28

29

30

1 toga u s... u selu Kotlina, poznato mi je i u post... u Pusteniku /Pustenik/
2 selu, da su se nalazili podštabovi ove OVK. U selu Kotlina, komandant podštaba
3 bio je... mislim da je bio Selim Kući /Selim Kući/, a njegov zamenik Miljaim
4 Kući /Milaim Kući/, dok u selu Pusteniku komandant podštaba je bio Ruki Suma.

5 Poznato mi je, na osnovu obavljenih informativnih razgovora, da je u
6 selu Kotlina postojala ambulanta OVK, a mislim da je takva ambulanta postojala i
7 u selu Ivaji /?Ivaja/.

8 P: Dobro. Može li se reći da ste Vi dobro upoznati sa stanjem na
9 području opštine Kačanik, koja - kako ste rekli - spada u nadležnost Vašeg
10 Sekretarijata za unutrašnje poslove?

11 O: Pa uglavnom dobro, zato što je štab OVK u Kačaniku, u selu Ivaja,
12 formiran kasnije u odnosu na područje Štimlje.

13 P: Dobro.

14 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, kao što znate, ovaj svedok je iznenada
15 uključen u listu. Ja imam ovde jedan prilično veliki broj dokumenata koji se
16 tiču aktivnosti OVK - izjava koje je ovaj svedok uzeo - povezanih sa tim
17 područjem na kome se nalazi Kotlina iz tačke 66(L)(i). Nije bilo mogućnosti da
18 se one prevedu, osim evo ove jedne koju je profesor Rakić juče sam preveo i koju
19 smo Vam dostavili, pa ću ja da pređem preko te koju smo Vam dostavili, a
20 eventualno, ako se saglasite, da stavim na ELMO neku od ovih izjava koje su

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 neprevedene, da bi se video samo... da bi se videla opšta slika s čim se
2 raspolagalo od informacija u vezi sa aktivnostima UČK tamo. Evo ovu jednu...

3 G. NICE: [simultani prevod] Prije nego što se to dogodi, možda ćete
4 željeti imati na umu da je ovaj svjedok postao relevantan konkretno u vezi sa
5 Račkom /Raçak/, nakon što je Optužba obavijestila Sud da je on prisutan ovdje.
6 Optuženi nije ranije najavio nikakvu namjeru u svojim papirima po 65ter da se
7 osloni na ovog svjedoka za ovu svrhu. Jednom ranijom prilikom, u vezi s jednim
8 ranijim svjedokom, sudija je rekao da će ograničiti iskaz svjedoka na ono što je
9 pisalo u 65ter. Ovdje Sud također treba odlučiti o tome.

10 Ako budemo išli na jedno drugo područje, takozvane baze zločina, sa ovim
11 svjedokom, onda će se proširiti i ono što ja moram istražiti i to će neizbježno
12 potrošiti nešto od vremena koje je optuženi procijenio u svom prethodnom
13 dokumentu o izvođenju svoje Obrane. Naravno, to je u potpunosti u rukama Suda.
14 Ja se tome neću protiviti.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja smatram da mi to moramo čuti.
16 Ukoliko Vi budete morali nešto napraviti u vezi sa Vašim istragama, Vi naravno
17 možete podnijeti odgovarajući zahtjev u vezi s time.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, kada je tabulator 1.58
19 objelodanjen Optužbi?

20 G. NICE: [simultani prevod] Jučer, jučer ujutro. Ja se tada nisam time

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posebno bavio i nisam želio izraziti nikakav tehnički prigovor, ne želim to
2 jednostavno raditi. Međutim, ukoliko budemo proširivali teme o kojima se bavimo,
3 Sud toga mora biti svjestan.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izjave koje Vi
6 želite uvrstiti u spis putem ovog svjedoka, da li se one konkretno odnose na
7 incident u(L)(i)?

8 OPTUŽENI: Ova u tabulatoru 1.58, koji sam Vam dostavio juče i koji je
9 preveden, direktno se odnosi... jer se na... u tom... u toj izjavi koja je, kao
10 što ćete videti, uzeta 10.03.1999., pominje lice, mislim da se dva lica pominju
11 koja su na spisku "L" navodnih civila koji su ubijeni od strane policije, a reč
12 je o pripadnicima terorističke organizacije UČK i o tome će biti mogućnosti da
13 se vidi i kod drugih svedoka, pa je ovo sve što piše ovde potpuno netačno.
14 Dakle, ima konkretnu vezu.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hoćete li pozivati svjedoke u vezi
16 sa tim incidentom?

17 OPTUŽENI: U vezi sa Kotlinom imaću jednog svedoka koji ima foto
18 dokumentaciju koja se tiče Kotlin, gde će se pokazati koliko je netačno ovo šta

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovdje piše i gde se vidi šta se tačno dogodilo u Kotlini.

2 A ovde je reč o izjavi koju je nesumnjivo uzeo gospodin Jašović. Ja sa
3 ovim svedokom prolazim kroz njegovu izjavu i hoću da se samo tu par stvari
4 konstatuje.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Kay, imate li Vi argumente
6 za ovo?

7 G. KAY: [simultani prevod] Pa, ponekad se dogodi da neki svjedok dođe sa
8 nekim dodatnim informacijama koje mogu baciti svjetla na događaje koji su
9 relevantni za ovo suđenje. Meni se čini da je on vrijedan svjedok za ovog
10 optuženog upravo u tom smislu. Optužba je i ovako i onako zatražila da se odgodi
11 unakrsno ispitivanje i o tome se tek treba odlučiti. Ako se radi o ovako važnom
12 iskazu, Raspravno vijeće će ga nesumnjivo željeti čuti, a kasnije će odlučiti o
13 tome kako će se postupak u vezi s time nastaviti.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] A da li znate nešto u vezi sa drugim
15 izjavama? Nama je jasna situacija u vezi sa ovom izjavom, ali što je sa drugima?
16 Imaju li oni direktnog utjecaja na taj paragraf iz optužnice.

17 G. KAY: [simultani prevod] Ne znam, nisam ih vidio. Vidio sam samo 1.58.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vijeće jednoglasno odlučuje da se
20 dopusti uvrštenje 1.58, a većinom glasova odlučuje da se ne dopusti uvrštenje
21 drugih izjava koje je spomenuo gospodin Milošević. Dakle, 1.58 je u spisu,
22 gospodine Miloševiću.

23 OPTUŽENI: Dobro.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Gospodine Jašoviću, da li biste bili ljubazni da pogledate ovaj
3 tabulator 1.58? Ako nemate, ja mogu da Vam dam odmah jednu kopiju. To je ova
4 izjava koju ste uzeli 10. marta.

5 O: Da. Nemam kod sebe kopiju izjave.

6 P: Je li to ta?

7 O: Da, radi se o izjavi koja je uzeta dana 10.03.1999. godine, na osnovu
8 obavljenog razgovora sa licem albanske nacionalnosti. A autentičnost ovog
9 dokumenta mogu da potvrdim zato što je isti potpisao... ispitano lice, kao ja i
10 moj kolega Šparavalo Momčilo.

11 P: Dobro. Sad Vas molim da pogledate sadržinu ove izjave, pošto se ona
12 odnosi upravo na ovo područje Kačanika-Kotline. Da li ovaj koji je dao izjavu...
13 on je pristupio UČK?

14 O: Da. Kako vidim u početku izjave, isti je naveo da je dobrovoljno
15 pristupio u OVK u selo... u selu Ivaja, opština Kačanik, gde se nalazio Glavni
16 štab operativne zone OVK za Kačanik.

17 P: Dobro. Na kraju prvog pasusa izjave, on kaže da je zadužio automatsku
18 pušku sa municijom, dok: "Uniformu", kaže, "nisam zadužio jer ih nije bilo."

19 O: Pa da, što je i normalno naoružanje za... Uglavnom, na osnovu izjava,
20 pripadnici OVK su zaduživali naoružanje. Međutim, znam na osnovu izjava i
21 beležaka informacija, da u početku svi pripadnici OVK nisu imali uniforme OVK.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Da li se iz ove izjave vidi da je upravo na tom području OVK
2 brojila 380 pripadnika?

3 O: Da, kako vidim...

4 P: /nastavlja se prethodno pitanje/... i gde se podštabovi, piše... piše
5 ovde na kraju... na kraju drugog pasusa: "380 pripadnika OVK. Podštabovi nalaze
6 se u selu Kotlina, opština Kačanik i u Pustenik, Brava Mahala, opština Kačanik."
7 Dakle, podštab je u selu Kotlina, ove grupacije UČK?

8 O: Da. Da, podštabovi... podštabovi u selu Kotlina i u selu Pos...
9 Pustenik, Mahala Brava, opštine Kačanik.

10 P: A dobro, da li možete da pogledate... pročitate ovaj poslednji red na
11 prvoj strani, gde piše... poslednja rečenica od početka do kraja piše: "Podštab
12 OVK u selu Kotlina brojao je 150 pripadnika OVK."

13 O: Da.

14 P: Da li to vidite?

15 O: Da, da. Naveo je da je u podštabu Kotlina bilo 150 pripadnika OVK,
16 kao i ambulanta u kojoj su radili lekari... lekari Sefedin Kući /Sefedin Kuqi/ i
17 Faton Ljoku /Faton Loku/, oba iz sela Kotlina.

18 P: Dobro. Molim Vas okrenite sledeću stranicu, pa ću Vas zamoliti da
19 samo kažete nekoliko... nekoliko podataka. Pretposlednji pasus, duži, na drugoj
20 stranici kaže: "U selu Ivaja, takozvana OVK nalazi se sa mnom," i koje se
21 nalazio s njim...

22 O: Nalazili su se.

23 P: I onda ih sve broji i ona tamo, jedan, dva, tri, četiri, peti red
24 piše: "Miljaim Gani Loku /Milaim Gani Loku/ iz sela Kotlina". Pa, onda dalje
25 piše ko još iz sela Kotlina, ima ih još iz Kotline... Kotlina, pa onda još
26 četiri reda dalje Šalji Vljaši /?Sali Gaši/ /Sali Gashi/.

27 O: Sali, Bajramov, Vljaši /Sali, Bajram, Gashi/, da.

28

29

30

1 O: Da. Molim Vas da pogledate ovu listu e... listu "L" iz optužnice, da
2 vidite taj prilog "L" koji se odnosi na Kotlinu. Da li se tu nalaze lica koja u
3 svojoj izjavi pominje ovaj pripadnik UČK, koga ste Vi saslušavali? Da li ste...
4 da li vidite listu "L"?

5 O: Da, vidi...vidim listu "L".

6 P: Ja nisam mogao da identifikujem više, odnosno moji saradnici od ovoga
7 na brzinu...

8 SUDIJA ROBINSON: /prevod engleskog transkripta: "Gospodine Miloševiću."/

9 OPTUŽENI: Da.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Tu se vide imena koje su na
11 popisu. Pretpostavljamo da su oni pripadnici UČK, ali što onda? Ja Vas to moram
12 pitati. Moram Vas pitati kako vodite svoju odbranu. U (L)(i) navodi se da 24.
13 marta snage SFRJ i Srbije su napale selo Kotlinina i da je ubijeno najmanje 17
14 lica. No Vi nećete pobiti taj navod samo time što ćete pokazati da je OVK bila
15 aktivna u Kotlinama. Po mom mišljenju, Vi ćete pobiti taj navod tako što ćete
16 predočiti dokaze. Na primjer, da svjedoči neki pripadnik srpskih snaga ili snaga
17 FRJ, koji će dokazati... a da je on sudjelovao tog dana, a koji će dokazati kako
18 je započeo taj napad i da li je... da li su doista srpske i jugoslavenske snage
19 odgovarale na napad. Dakle, takve dokaze morate iznijeti kako biste pobili ili
20 bacili sumnju na taj navod. Zapravo je dovoljno da bacite razumnu sumnju na
21 istinitost tog navoda u (i).

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Navod je da su snage Jugoslavije i Srbije napale i da je ubijeno 17
2 osoba. Vi ćete to pobiti, odnosno baciti razumnu sumnju na istinitost tog navoda
3 tako što ćete iznijeti dokaze da je taj napad započeo OVK, a da su snage Srbije
4 i Jugoslavije samo reagirale na taj napad i da su tokom tog napada... ubijeno je
5 17 ljudi. Ali ne možete to pobiti jednostavno time što ćete pokazati da je OVK
6 bila aktivna u tom području, jer Tužiteljstvo to niti ne poriče. Ono ne poriče
7 da je OVK bila aktivna u tom kraju.

8 Prema tome, ako imate takve dokaze, ja se nadam da ćete ih i iznijeti.

9 OPTUŽENI: Nego šta nego ću ih izneti, gospodine Robinson. Uopšte nemojte
10 da... da brinete da neću izneti te dokaze.

11 Mada bi trebalo da... da teret dokazivanja leži na gospodinu Niceu za
12 ovo što tvrdi, ali najmanje što se... jer ovde se stalno menja uloga. Ja treba
13 da dokazujem da nije istina nešto što se tvrdi, a ne treba on da dokazuje da je
14 istina ovo što tvrdi.

15 Najmanje što nije istina u tački (L)... U tački (L), koja se odnosi,
16 znači, na sve ovo i... i dalje pogledajte šta kaže, "čiji je ishod bila smrt
17 preko 100 civila". On govori o civilima. Prvo, već je to netačno, u prvoj
18 rečenici, a onda precizira: "U Kotlini je 17 od tih 100 civila." I stalno se
19 govori o pripadnicima terorističke organizacije UČK kao o civilima, nevinim
20 žrtvama.

21 Pa nije... nisu vlasti Jugoslavije ili Srbije proizvele terorističku
22 organizaciju UČK, nego Vi ste mogli da se ovde uverite u kojoj je meri terorizam
23 bio aktivan, koliko su ljudi pobili. Videli ste iz... iz saslušanja, koje vodio
24
25
26
27
28
29
30

1 ovaj svedok, koliko su Albanaca odveli, pobili, kidnapovali i tako dalje. Da ne
2 govorimo o Srbima.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću. Gospodine
4 Miloševiću, želim da bude potpuno jasno. Ništa od onoga što sam ja rekao ne
5 mijenja teret dokazivanja. Naravno da je teret dokazivanja uvijek na
6 Tužiteljstvu, ali da li će oni uspjeti dokazati svoje teze ovisi o dokazima koje
7 će prezentirati. Mi moramo ocijeniti te dokaze i oni će vrlo vjerojatno u tome
8 uspjeti, ako je jedino što ćemo čuti to da je u nekom području OVK bila aktivna.

9 No drago mi je što čujem da ćete iznijeti i neke konkretnije dokaze,
10 premda me brine vrijeme, jer Vi se još uvijek bavite Kosovom, a već je prošla
11 jedna trećina.

12 Dakle, ja ne želim da Vi sada iznesete onaj komentar koji obično
13 iznosite, naime da to samo pokazuje nepravdu vremena koje Vam je
14 dodijeljeno. Prema tome, molim Vas nemojte to sada reći, nego nastavite.

15 OPTUŽENI: Neću to sada reći, nego ću nastaviti, gospodine Robinson. Ali
16 želim da Vas podsetim da je poginulo 1.000 vojnika i policajaca i da 1.000
17 vojnika i policajaca sigurno nije poginulo - i to dobro obučenih, dobro
18 zaštićenih vojnika i policajaca - nije poginulo od nenaoružanih civila u
19 akcijama kakve ovde predstavlja gospodin Nice.

20 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je komentar kojeg treba suzbiti.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite sa svojim dokazima,
22 gospodine Miloševiću.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Samo da utvrdimo ovo, gospodine Jašoviću. Da li se iz ove izjave,
25
26
27
28
29
30

1 dakle, iz ovog što je citirao ko je se s njim sve nalazio u UČK, vide imena
2 Ljoku Miljaima i Vlaši /?Gaši/ Sali, koji su i na listi (L) u prilogu kao
3 žrtve... kao žrtve, kako se ovde kaže, srpskih snaga?

4 O: Da. Navedeno lice, pored ostalih pripadnika OVK, naveo /?je/ i lica
5 Miljaim Ljoku, kao i Vlaši /?Gaši/ Sali, dana 10.03.1999. godine, to jest dve
6 nedelje pre događaja u selu Kotlinu /sic/, koja se lica Miljaim Ljoku i Vlaši
7 /?Gaši/ Sali nalazi... nalaze na listi ubijenih u Kotlini 24. marta 1999.
8 godine.

9 P: Dobro. Onda Vas neću duže zadržavati na tome. Još samo par pitanja.
10 Iz Vašeg odgovora sam razumeo, gospodine Jašoviću, da Vi i dalje imate kontakte
11 sa Albancima sa Kosova i Metohije na svom sadašnjem radnom mestu. Odnosno, na
12 istom radnom mestu radite već par decenija. Da li sam Vas dobro razumeo da imate
13 i dalje kontakte sa Albancima iz tog područja Uroševca?

14 O: Da, to je tačno, kao što sam i naveo, mislim juče ili prekjuče, da u
15 Sekretarijat unutrašnjih poslova Uroševac u Leskovcu dolaze Albanci radi
16 različitih administrativnih poslova. Rekô sam da jedan broj Albanaca želi da se
17 vidi i razgovara sa mnom, što sam ja i prihvatio i iz istih saznanjem, vezano za
18 događaje na području Sekretarijata Uroševca od našeg odlaska do sada kao...
19 Dobijamo saznanja i za prethodne događaje, pre našeg izlaska.

20 P: Dobro. A da li shvatam da dobro... da sad kažete da takođe dolazite
21 do informacija, sada u tim razgovorima kada Vas posećuju Albanci sa tog područja
22 i o periodu pre 10. juna i o periodu posle 10. juna?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da, to je tačno, što je i normalno, zato što smo u periodu pre 12.
2 juna 1999. godine imali veliki broj terorističkih nak... napada i u razgovoru sa
3 njima dolazimo do saznanja potencijalnih izvršioaca tih krivičnih dela.

4 P: A da li u tim razgovorima i informacijama do kojih sada dolazite, da
5 li i o njima pravite beleške, ovakve iste kao što ste pravili... kao što smo ih
6 ovde prezentirali?

7 O: Da, to je tačno. Imamo više sačinjenih službenih beležaka,
8 informacija, a imamo i nekoliko uzetih izjava.

9 P: Hvala, gospodine Jašoviću.

10 OPTUŽENI: Nemam više pitanja, gospodine Robinson.

11 [Sudije većaju]

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Jašović, u vezi sa ovom
13 stvari, sjećate li se lica koji Vam je... koje Vam je dalo te informacije,
14 odnosno ta imena? Govorim o onima od jučer. Mi smo odlučili da ćemo kasnije
15 razmotriti to pitanje, a Vi ste trebali preko noći o tome razmisliti.

16 SVEDOK: Od ukupno 30 beležaka i informacija u 22 informacije ili
17 službenih beležaka, sećam se imena sa kojima sam obavljao razgovor. Međutim, u
18 osam tih dokumenata, pošto je sa mnom radio gospodin Šparavalo, verovatno bih
19 trebao sa njim da porazgovaram.

20 [Sudije većaju]

21 OPTUŽENI: Ja sam shvatio 22.

22 SVEDOK: Da, da, u 22.

23 OPTUŽENI: *Mr. Robinson. Mr. Robinson.*

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Yes, Mr. Milošević?

2 OPTUŽENI: Ovde je greška, verovatno i u prevodu i u transkriptu, jer ja
3 ne slušam engleski prevod. Svedok je rekao da od 30 ovih službenih beležaka, on
4 može sada da navede, jer se seća svih 22; ne 20, 22.

5 SVEDOK: Da, da, 22.

6 OPTUŽENI: A da za 8 ne može sad da se seti, al' pretpostavlja da
7 gospodin Šparavalo koji je radio s njim, može. Znači, za 22 od 30 sada može da
8 dâ imena.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A sada je to jasnije. Imate li
10 spisak iz kojeg bi se vidjelo kako se ta imena odnose na pojedine izjave?

11 SVEDOK: Imam.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To ćemo napraviti u poluzatvorenoj
13 sjednici.

14 [Poluzatvorena sednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 38871-38875 redigovane. Poluzatvorena sednica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

[Otvorena sednica]

1
2 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, iskaz ovog svjedoka najavljen je
3 prije šest radnih dana, 14. aprila, kada ste Vi rekli da ćete prihvatiti
4 izvođenje dokaza ovog svjedoka. On je trebao doći u utorak, a unakrsno
5 ispitivanje trebalo je odgoditi za jedan kasniji datum. U međuvremenu je, zbog
6 lošeg zdravstvenog stanja optuženog, došlo do prekida u suđenju. Međutim,
7 situacija je ostala ista, a to je da ja o onome što je svjedok rekao ne mogu
8 danas unakrsno ispitivati. Meni treba jedan značajan vremenski period da mogu
9 dovoljno temeljito istražiti ono što je on rekao, kako bi na pravilan način
10 obavio svoj posao.

11 Ukratko rečeno, imamo sada potencijalne dokazne predmete jer je konačna
12 odluka o prihvatljivosti odložena. Dakle, imamo otprilike 90 izjava i izvještaja
13 od kojih više od 20 konkretno govori o točki optužnice koja se odnosi na Račak,
14 a ostalih 70-ak dokumenata govore o navodima akti... o aktivnosti OVK, općenito.

15 Vijeću će sigurno biti od pomoći ukoliko Optužba bude na najjasniji
16 mogući način mogla izraziti svoj stav o svom tom materijalu, a za to nam treba,
17 kao što sam već rekao, dosta vremena. Tražim da se unakrsno ispitivanje odgodi.
18 Kad je riječ koliko to treba odgoditi, ja Vam mogu reći dvije stvari: ja Vam s
19 vremena na vrijeme mogu reći koliko će mi još vremena trebati u budućim danima,
20 ili moramo sada utvrditi negdje jedan fiksni period, a ja o tome možda kasnije
21 još mogu podnijeti i dodatan zahtjev.

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam rekao da će unakrsno
2 ispitivanje biti odloženo.

3 G. NICE: [simultani prevod] Da i to za datum koji će se kasnije
4 utvrditi.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Razmotrit ćemo to.

6 G. KAY: [simultani prevod] Optužba je imala 90% ovih dokumenata u svojim
7 arhivima i ovako i onako. Oni tabulatori koji su bili prevedeni su, ustvari,
8 došli od njih. Prema tome, to je sve dio materijala koji se uvijek nalazio u
9 rukama Optužbe. To su materijali koje su one... koji su oni trebali proučiti i
10 ovako i onako, budući da se to odnosi na aktivnost OVK u području Račka, a to je
11 primarno pitanje u ovom predmetu.

12 Jasno je da ovaj svjedok neće završiti unakrsno ispitivanje danas i
13 možda bi bilo bolje da ga gospodin Nice danas nastavi ispitivati, ostatak
14 današnjeg radnog dana, a da se onda svjedok pusti, da se vrati, pribavi svoje
15 bilješke i da se relativno brzo vrati natrag ovamo, kako bi gospodin Nice mogao
16 nastaviti unakrsno ispitivanje, onda kad svjedok sa sobom donese svoje
17 originalne bilješke i još par drugih stvari.

18 Ukoliko se odgodi unakrsno ispitivanje, doći će do nedostatka svjedoka,
19 zato jer je naš sljedeći svjedok veoma kratak. To je svjedok koji će govoriti o
20 jednom konkretnom incidentu, koji se dogodio u jedno točno određeno vrijeme. A
21 svjedok koji dolazi nakon njega, taj svjedok nije još dobio oslobođenje od
22 obaveze čuvanja tajne, kako bi ovdje mogao svjedočiti. To je svjedok Paponjak.
23 Mi smo to već prije dosta vremena započeli i očekivali smo da će on dobiti
24 oslobođenje od obaveze prošlog tjedna, međutim komisija koja se bavi tim

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 stvarima jednostavno nije uopće razmotrila njegov slučaj prošlog tjedna. To su
2 informacije koje smo dobili od ambasade ovdje.

3 No meni se čini da bi Optužba trebala moći govoriti sa ovim svjedokom,
4 ukoliko ona osporava ono što on kaže. Jer oni imaju materijal... imaju u svojim
5 rukama već dugo vremena, a izgleda da ga nisu uopće razmatrali kad su gradili
6 svoje teze.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ukoliko dođe do odgode, ta odgoda ne
8 bi trebala biti duga, zato jer bismo se time željeli pozabaviti kad je taj iskaz
9 još svjež.

10 G. KAY: [simultani prevod] Da, to se... to je nešto čega se svi boje.
11 Teško je kasnije se nadovezati ponovo na istu liniju ispitivanja.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, imate li Vi
13 nešto? Želite li nešto reći.

14 OPTUŽENI: Da. Gospodine Robinson, ja zaista ne vidim nijedan razlog da
15 se ovaj svedok posebno tretira u odnosu na druge svedoke i da se traži odgađanje
16 njegovog... odlaganje njegovog unakrsnog ispitivanja. Već 20 dana ima od kad su
17 ovi... od kad je ceo ovaj registrator predat gospodinu Niceu. Svedok je
18 svedočio. Ne vidim nijedan razlog za odlaganje.

19 Maločas je gospodin Kay izneo da je bilo moguće dati sve ove prevode
20 upravo zato što su se oni nalazili kod gospodina Nicea. Prema tome, nikakvog
21 opravdanja nema da se svedok maltretira, da dolazi još jednom. Unakrsno
22 ispitivanje može da se obavi.

23 Ovo pominjanje dodatnih beleški, to je nešto što će svedok pokušati da
24
25
26
27
28
29
30

1 nađe i da dostavi sekretaru kako ste Vi rekli. To nije bilo vezano za glavno
2 ispitivanje i gospodinu Niceu ne predstavlja nikakvu smetnju da izvrši unakrsno
3 ispitivanje, pogotovo što sam razumeo da on najveći deo ovoga što je svedok
4 govorio ne osporava. Ali to je na njemu da... to je na njemu da kaže. Ne vidim
5 razlog, dakle, da mu se izađu u susret sa odgađanjem unakrsnog ispitivanja.

6 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, jednostavno nisam u stanju
7 unakrsno ispitati svjedoka ako ne mogu u vezi sa svojim tim materijalom zauzeti
8 neki stav.

9 Kad je riječ o tim svjedocima koji su dali izjave, ja prvo moram imati
10 stav o tome što oni misle o tim izjavama, da li oni se i dalje drže toga što su
11 rekli u izjavama ili ne i o tome se moram raspitati.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali optuženi kaže da ste Vi... da Vi
13 imate te dokumente već 20 dana.

14 G. NICE: [simultani prevod] Da, ja sam spomenuo pet radnih dana u ovom
15 suđenju. Međutim, 20 dana nije mnogo kad se radi o ovim stvarima. Tu se radi o
16 jednoj velikoj istrazi. Ali dopustite mi da kažem još jednu stvar. I optuženi je
17 imao sve te materijale jako dugo vremena. On nikada nije rekao da će se osloniti
18 na te materijale. On to nije spomenuo u svom podnesku po pravilu 65ter. Prema
19 tome, to nije bilo nešto za što smo mi mogli realno očekivati da će se on time
20 poslužiti. To se je pojavilo jednostavno zato jer je ovaj svjedok bio povezan sa
21 svjedočenjem svjedokinje Marinković.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kad je pak riječ o sadašnjoj situaciji u vezi sa dokazima, mogu reći da
2 su tri izjave detaljno proučene. Svjedok je već unakrsno ispitivan detaljno o
3 tim izjavama u drugom predmetu, a ja ne mogu sa njime ispitati ta ista pitanja,
4 sve dok nisam dobio priliku da u potpunosti vidim kakav je moj stav u vezi s
5 time. Ja ne mogu ići dalje. Bilo bi neodgovorno kad bih ja to učinio. Osim toga,
6 sasvim je jasno bilo rečeno da će unakrsno ispitivanje biti odgođeno.

7 Naravno, optuženi je dobio taj materijal od Optužbe po pravilu 68.
8 Međutim, nešto od tog materijala pribavio je i on sam, zato jer je pokazivao
9 nekakve potvrde o tome da dobija materijale. Prema tome, on je te materijale
10 nabavio, a nije dao nikakvu prethodnu obavijest o tome da će se njima poslužiti
11 i zato ja moram imati do... prava da te materijale na dobar način obradim. Možda
12 ću ja pristati i na neke koncesije. Ja točno, jednostavno, u ovom trenutku ne
13 znam. Međutim, sad kad se on služio tim materijalima, ja moram imati priliku da
14 te materijale ispitam.

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, ja mislim da je ono
16 što je gospodin Kay htio reći je to da je Optužba morala barem razmotriti značaj
17 tog materijala i stvoriti nekakav stav o tom materijalu, budući da je Optužba te
18 materijale već dugo imala u svom posjedu. Prema tome, zbog toga to ne bi sada
19 trebalo biti nešto sasvim novo za Vas. I zato, ukoliko ćete uopće dobiti neko
20 dodatno vrijeme i ukoliko unakrsno ispitivanje ne bi trebalo... ne bi se moglo
21 danas završiti, to bi vrijeme trebalo biti kratko, jer Vi ste sigurno već
22 započeli Vaše istrage.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. NICE: [simultani prevod] U izvjesnoj mjeri, jer, naravno, sve je
2 ovisilo o tome na koji će način optuženi iznijeti svoje teze. Isto tako, imam
3 limit... ograničene resurse i isto tako trebao sam znati tko su izvori, anonimni
4 izvori dokumenata u tabulatoru 2. Nešto od toga nisam znao, a sada znam.

5 Međutim, resursi Optužbe nisu beskonačni. U vremenu koje je prošlo od
6 kada je prvi puta Vijeće dopustilo da se pozove ovaj svjedok...

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Resursi Optužbe nisu beskonačni, ali
8 su veoma udobni.

9 G. NICE: [simultani prevod] Ne, ne, ne, nikako. Dopustite mi da Vam dam
10 samo jedan primjer. Možda to ne bi trebalo raditi u prisustvu ovog svjedoka, ali
11 možda to i nije važno.

12 Istraga koju smo obavili tokom uskršnjih praznika, kada smo se
13 pozabavili trojicom davaoca izjava... Ustvari, možda bi bilo najbolje da se
14 svjedok povuče.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim svjedoka da napusti
16 sudnicu.

17 [Svedok se povlači]

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Moramo jasno staviti do znanja da
19 svjedok još nije pušten da ide.

20 G. NICE: [simultani prevod] Da. Mislim da optuženi to razumije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Isto tako, mislim da razumije da ono što se ovdje reče... kaže dok svjedok nije
2 prisutan, ne smije pod... ni pod kakvim okolnostima biti preneseno svjedoku.

3 Druga stvar, prije nego što to zaboravim. Mislim da sam pre nekoliko
4 dana rekao gospođi Anoya da ja neću tražiti i nastojati obaviti nikakvo unakrsno
5 ispitivanje na kraju svjedočenja ovog svjedoka. Mislim da sam to, dakle, već
6 svima dao do znanja.

7 No dakle, da se vratimo na moju prethodnu priču. Tri svjedoka koja smo
8 istraživali tokom uskršnjih praznika, za to je bila potrebna službena misija od
9 ukupno 7 dana za istražitelja, a 5 za zastupnika Optužbe, i to je za njih, zbog
10 tadašnjih okolnosti, bilo veoma nepraktično. Ali to je, dakle, opseg istrage
11 koju mi moramo izvoditi ukoliko radimo na onaj način na koji smo to radili tada.

12 Ja u ovom trenutku nisam uopće siguran jer sam prvo morao čuti svjedoka
13 da bi mogao stvoriti neki pogled o tome koja je priroda moje istrage, odnosno
14 istrage koju će Tužilaštvo morati poduzeti. Međutim, očito je da će to morati
15 biti jedna opsežna istraga, jer imamo više od 20 izvještaja ili izjava u kojima
16 se ljudi, spomenuti u točki optužnice za Račak, definiraju kao aktivisti OVK.
17 Ako ima istine u tome što su davaoci izjave rekli, onda tu možda može biti i
18 nekih implikacija za tu točku optužnice. Zato je apsolutno neophodno da Optužba
19 dobro razmisli o tome kakav je njezin stav, prije nego što počne ispitivati ovog
20 svjedoka. I ja ponavljam da ja nisam u stanju danas ispitivati ovog svjedoka.

21 Zato ja pozivam Vijeće da prihvati da je prih... da je najbolje rješenje
22 to da se odgodi unakrsno ispitivanje ovog svjedoka i to za... na jedan duži

23

24

25

26

27

28

29

30

1 period, zato jer je to... jednostavno je potrebno, jer mi se moramo pozabaviti
2 materijalom kojeg Optuženi nije ranije naveo. Uzmite, na primjer, samo ovu
3 posljednju izjavu. Da je on taj materijal ranije naveo, možda bi se te stvari
4 mogle drugačije riješiti.

5 SUDIJA ROBINSON: /prevod engleskog transkripta: "U redu. Hvala,
6 gospodine Nice."/

7 G. KAY: [simultani prevod] Čekajte malo. Ovo je očito materijal u vezi
8 sa Račkom. To je sve trebalo istražiti prije puno godina. Imamo puno raznih
9 novinskih članaka, televizijskih snimaka, raznih stvari iz medija, al' ovo su
10 čvrsti dokazi koje je trebalo istražiti i on je to već jako dugo vremena imao.
11 Na ovakvom suđenju treba istraživati takve materijale, originalne dokaze i zato
12 se mi protivimo zahtjevu za odgodu.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se svjedok vrati u sudnicu.

15 [Svedok je pristupio svedočenju]

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Tužilac je prvi skrenuo pažnju na
17 mogućnost da ovaj svjedok svjedoči u ovom predmetu. Kad je on o tome obavijestio
18 Vijeće, konstatirali smo da ta osoba nije navedena na popisu 65ter, i najviše iz
19 tog razloga Raspravno vijeće je tada reklo da će unakrsno ispitivanje biti
20 odgođeno, iako ćemo odmah početi sa glavnim ispitivanjem. Tužilac je, prema
21 tome, ima pravo da se osloni na to što je Raspravno vijeće reklo o odgodi
22 unakrsnog ispitivanja. Međutim, koliko to unakrsno ispitivanje treba odgoditi,
23 to je druga stvar.

24

25

26

27

28

29

30

1 To su materijali koji su nesumnjivo bili u posjedu Optužbe. U interesu
2 nastavka ovog suđenja, efikasnog nastavka ovog suđenja, Vijeće je odlučilo da
3 odgoda treba biti kratka. Svjedok će se zato vratiti na unakrsno ispitivanje u
4 utorak 17. maja. Taj tjedan zasjedat ćemo utorak, srijedu i četvrtak, 17. do 19.
5 maja.

6 To je odluka Vijeća.

7 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

8 SVEDOK: Mogu li jedno pitanje da postavim?

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, izvolite.

10 SVEDOK: Ja bih... tražim od Veća... Suda, da sa mnom pođe i pratioc
11 /sic/, zato što sam bio u proc... u... i u procesu svedok... u procesu optužbe
12 Isaka Musliju i Fatmir Limaj.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da dobijete pratioca? Možete li
14 razjasniti što misliti kad kažete "pratilac"?

15 SVEDOK: Pratioca iz bezbednosnih razloga.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislite li tokom perioda od
17 današnjeg dana do 17. maja.

18 SVEDOK: Ne, nego vezano za moje svedočenje u procesu optuženih Isaka
19 Musliju i Fatmir Lime /?Ljimaja/.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Jašoviću, još mi nije
22 sasvim jasno što to, zapravo, tražite. Kakvog pratioca, za koje vrijeme i gdje?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVEDOK: Ja bih ovo rekô na zatvorenoj sednici ako može.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim privatnu sjednicu.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 38887 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

19 [Otvorena sednica]

20 [Svedok je ušao u sudnicu]

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Neka svjedok dađe svečanu izjavu.

22 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
23 osim istine.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

25 SVEDOK: ZVONKO GVOZDENOVIĆ

26 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, možete početi.

27 G. MILOŠEVIĆ: Hvala, gospodine Robinson.

28

29

30

1 Ispituje g. Milošević:
2 P: Dobar dan, gospodine Gvozdenoviću.
3 O: Dobar dan, gospodine predsedniče. Kako ste?
4 P: Hvala. Gospodine Gvozdenoviću, molim Vas recite, najpre, odakle ste,
5 gde ste živeli, gde ste se školovali, u najkraćem.
6 O: Rođen sam 01.12.1957. godine u Skoplju. Inače sam živeo u Peći
7 /Pejë/.
8 P: Da li ste sve vreme živjeli i radili u Peći?
9 O: Da. Sve vreme svog boravka sam živio i radio u Peći.
10 P: A kakva Vam je porodična situacija?
11 O: Pa, porodična situacija je trenutno izuzetno teška. Inače, imam...
12 imao sam četvoro dece. Od toga jedna ćerkica mi je umrla i sin koji je poginuo
13 od banditskih terorista na Kosovu, Vukota Gvozdenović. Imam dvoje dece, Nemanju
14 i Vladimira. Nemanji je 14 godina i Vlad... i Vladimira od 18 godina.
15 P: Gospodine Gvozdenoviću, ja imam u vidu da ste Vi žrtva i zato ću Vam
16 postaviti samo najnužnija pitanja u vezi sa Vašim saznanjima iz... iz tog
17 vremena. Recite da li Vam je poznato koliko su bile intenzivne aktivnosti
18 terorističke organizacije OVK u Peći i okolini u 1998. godini.
19 O: Pa, one su bile, da Vam kažem, iz...izuzetno intenzivne. Međutim, ja
20 to ne mogu reći da su oni OVK, nego to su ustvari bili banditi, ra...razularena
21 banda. Jel /sic/ pazite, dru... drugo je kad Vi nazivate njih vojskom. To su
22 banditi i oni su... To što su uradili, to niko ne bi uradio. Ja drugačije ne
23 mogu da ih nazovem.
24 P: Razumem to, gospodine Gvozdenović. Ja izraz OVK upotrebljavam zato
25 što je on bio...
26
27
28
29
30

1 O: U redu.

2 P: ... kod njih u upotrebi kao znak raspoznavanja. Inače, što se tiče
3 toga da je reč o teroristima, nije sporno. Recite, gospodine Gvozdenoviću, gde
4 su u tom kraju bili najintenzivniji sukobi između naših snaga bezbednosti i OVK.

5 O: Najintenzivni... najintenzivniji sukobi su bili, što se tiče grada
6 Peći, ja ću upravo govoriti i o tome, dešavali su se oko Lođe /Loxha/, pet
7 kilometra od Peći.

8 P: Od centa Peći pet kilometara je Lođe.

9 O: Da, pet kilometara, da. Da, da.

10 P: Da li imate nekih saznanja o terorističkim dejstvima OVK protiv
11 policije iz tog vremena?

12 O: Da, ka... kako da ne. Izu... izuzetno imam saznanja. Čak sa... čak
13 sam posle svakog tog ubistva koje se desilo na pripadnike policije i vojske, bio
14 prisutan na njihovim sahranama. Ja mogu čak i da navedem imena, ako je to
15 neophodno. Znači, to su bili, pogotovo u Ljo... Ljođi dogodio se jedan zaista
16 stravičan masakr nad policajcima Srđanom Perovićem, Mirko Radulovićem i... i još
17 nekima. To čak ima i polic... policija ima u svojim dosijeima o tome.

18 P: Kakvi su bili međuljudski odnosi u gradu, međuljudski i
19 međunacionalni?

20 O: Pa, da Vam kažem, međuljudski odnosi od devedese... od pada Rankovića
21 pa nadalje do 1999. kada su izvršili hemijsko /sic/ čišćenje, fak...faktički to
22 im je bio jedini cilj, odnosi su bili vrlo loši, mogu Vam reći. Iz perioda u
23 period išli su sve gore i gore.

24 P: Vi ste maločas rekli da je do teških poremećaja tih odnosa došlo
25 šezdesetih godina, pošto ste locirali to...

26 O: Da, da, da.

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 P: ... sa smenjivanjem Rankovića.
- 2 O: Da.
- 3 P: Šta se desilo? Kakve su bile posledice? Kako su se ponašali
- 4 pripadnici albanske nacionalne manjine, a kako su se ponašali Srbi?
- 5 O: Pa da kažem, Šiptari su, normalno, posle pada Rankovića, tako su
- 6 barem oni smatrali, da je došlo njihovih pet minuta. /nečujno/ demonstracije pa
- 7 sve do 1981. godine, oni... Jedini cilj /?je/ bio Šiptara da jednostavno očiste
- 8 Kosovo od Srba. I čini mi se da su tome i zaista i uspeli.
- 9 P: Dobro. Šta je bilo karakteristično za njihovo ponašanje u tom vremenu
- 10 od... od osamdesetih godina nadalje?
- 11 O: Pa, da Vam ka...
- 12 P: Kako se događalo to sve? Govorim samo, znači, o Peći, gde ste Vi
- 13 živeli sve vreme, kako ste sami rekli. Da li je tu bilo pojava napuštanja posla
- 14 ili bojkota upravnih organa i tako dalje?
- 15 O: Bojkota, da. Inače, nikada, nikada što se... što se tiče, pogotovo
- 16 1974. godine, kada su dobili svoj ustav. Kada su dobili svoj ustav, mi smo se u
- 17 tom momentu, Srbi, tek onda našli u jednom zaista nezavidnom položaju iz jednog
- 18 prostog razloga zato što ste Vi morali da... da znate jezik albanski da bi se
- 19 zaposlili. I, faktički, tu je počela jedna majorizacija, što se tiče sa
- 20 šiptarske strane, da bi... da bi mi počeli da radimo, znači, morali smo da znamo
- 21 i albanski, ovaj, jezik.
- 22 P: Ja ću Vas sada samo zadržati na kraju 1998. i početku 1999. godine.
- 23 Da li se sećate da je u gradu krajem 1998. i početak 1999. godine, da li se
- 24 pris... osećalo prisustvo međunarodnih posmatrača i šta znate o tome?
- 25 O: Pa, da. Oktobra meseca do... došli su verifikatori na čelu sa
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 gospodinom Willi... William Walkerom, ovaj... Bili su prisutni i oni su došli,
2 faktički, da... da bi nadgledali situaciju. Međutim, vidimo i sami kako su je
3 oni nadgledali i dan danas kako nadgledaju.

4 P: A gde su oni bili smešteni u Peći?

5 O: Oni su bili, da Vam kažem, smešteni kod Sali Banane, tamo prema Belom
6 Polju /Bellopojē/ i kod železničke stanice, kod jednog motela. Ne mogu da se
7 set... trenutno setim, verujte, kako se zove. To je na...

8 P: Da li su... da li su zapošljavali i lokalne stanovnike u okviru svoje
9 misije?

10 O: Da, da. Svi su radili, šiptari. Sr... Srba ja zaista stvarno ne znam.
11 Vrlo... verovatno je bilo vrlo, vrlo, sasvim malo, a šiptari su... Svi mla...
12 mla...mlađi ljudi su radili, ovaj, kod njih. Iz kojeg razloga, ja to stvarno,
13 zaista, ne znam.

14 P: Da li su oni bili prisutni u Peći krajem, odnosno sredinom decembra
15 1998. godine?

16 O: Da, da, da.

17 P: Dobro. Molim Vas opišite šta se desilo 14. decembra 1998. godine?

18 O: 14. de...decembra 1998. godine desio se zaista jedan, moram reći,
19 stravičan i zap... nezapamćen zločin u 20. veku. Ve...verujte, ovo moram da
20 kažem, čak ni najveće terorističke organizacije na svetu kao što su ETA i IRA,
21 gde su tamo bili ugroženi žene i deca, oni nisu hteli da izvrše, nego su
22 obustavljali terorističke napade. Znači, ovo što su uradili šiptari 14.
23 dece...decembra desilo se za Kosovo jedno novo šumarice i za... i za Peć jer su
24 poginuli šest... Oni su faktički streljani, nisu ubijeni, nego su streljani od
25 tih bandi, jel /sic/ to su bili banditi. To, no... normalno, ni jedna vojska ne
26 bi uradila, pa čak ni OVK, kak... kako je trenutno nazivamo.

27 P: Vi govorite sada o događaju u Peći, u "Pandi", gde je stradao i Vaš sin.

28

29

30

1 O: Da, da.

2 OPTUŽENI: Molim Vas da samo pustimo vrlo kratko prilog broj 1. To je...
3 to je jedna traka.

4 [Gleda se video-snimak]

5 OPTUŽENI: Ima još jedan kratak deo, koji možemo zbog vremena da pustimo
6 odmah, pa će svedok komentarisati i jedno i drugo.

7 [Gleda se video-snimak]

8 OPTUŽENI: Dobro. Ja mislim da je dovoljno. Hvala.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Gospodine Gvozdenoviću, samo da prođemo kroz ovo. Naime, ovaj drugi
11 snimak je snimak događaja koji se desio pre ovog ubistva u "Pandi"; je li to
12 tačno?

13 O: Da.

14 P: Da li je /sic/ ovaj drugi snimak pokazuje taj događaj kad su snage
15 koje su kontrolisale državnu granicu došle u sukob sa jednom terorističkom
16 grupom koja je upadala iz Albanije na teritoriju naše zemlje?

17 O: Da, da. Da, nažalost...

18 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je sugestivno pitanje. Ovo su dva video
19 snimka bez ikakvog zvuka. Ne znamo, ukoliko je bilo zvuka, što se tu govorilo i
20 ne bi se smjelo postavljati sugestivna pitanja.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću. Ovo je
2 doista jasno sugestivno pitanje. Molim Vas postavite pitanje na drugi način.

3 OPTUŽENI: Dobro, postaviću pitanje na drugi način.

4 P: Gospodine Gvozdenoviću, šta pokazuje ovaj snimak gde se vide poginuli
5 ljudi, oružje na snegu i to što smo mogli da vidimo, ono što se videlo tamo, na
6 tom snimku? Šta pokazuje taj snimak?

7 O: Pa da Vam kažem, to pokazuje da s... da su albanski separatisti hteli
8 da pređu na teri... i bande, hteli da pređu na teritorij Kosova. Ono su... To
9 nisu bili pr...prvi prelazi, da Vam kažem. To se često dešavalo i je... i
10 ranije, ali ovo je bila jedna organizovana teroristička banda koja je htela da
11 prebaci oružje. Čak su svi mediji, kol'ko se ja dobro sećam, s obzirom da... na
12 posao gde sam radio bila je i satelitska antena, da smo čak videli i da je BBC i
13 CNN verodostojno preneo to kako je naša vojska odradila tu akciju.

14 P: Dobro, a...

15 O: To su vojni podaci, da Vam kažem, tako da ja tome ne bih ulazio.

16 P: Dobro, dobro. Samo sam hteo da Vam postavim pitanje: da li je bilo
17 kakve veze između toga što se tada desilo i ovoga zločina koji se desio u Pandi?

18 O: Da Vam kažem, postoje... postoje neke indicije za dva slučaja: ovaj
19 koji se desio na granici i 4. oktobra 1998. godine kada se desio isto jedan
20 napad u bolnici gde su ležali šiptarski teros... te... banditi. Nažalost, eto
21 kol'ko smo mi Srbi, pa smo ih čak i lečili tamo u bolnicama. Onda je jedna

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 grupa - ne znam kako se zvao taj njihov organizator, mislim da policija ima to
2 bolje, Jakupi čini mi se, i da je tada u toj bolnici ženska sa jednim isto iz
3 njene bande pokušala da oslobode te bolničare... ta... te ranjenike koji su
4 ležali tamo. Međutim, tu obezbeđenje policije koje je bilo tu da ih čuva,
5 odreagovalo je tako što je ona pokušala bombu da baci, međutim nije uspela, oni
6 su je likvidirali. Tako da... inače ona se zvala Mirvete /Mirvete/ i ona je
7 poginula, a ovaj je ranjen, drugi, što je bio pripadnik tih bandita sa njom.
8 Tako da je...

9 G. SAXON: [simultani prevod] Časni Sude.

10 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da meni bude jasno, da li ste Vi bili
11 u toj bolnici i da li ste promatrali kako se to događa? Na osnovu čega Vi ovo
12 govorite?

13 SVEDOK: Gospodine Bonomy, ja naravno da nisam bio u bolnici. Ali zar
14 je... zar... zar... O tome postoji...

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Jer ja u ovom trenutku ne shvaćam na
16 osnovu čega Vi to govorite. Odakle Vam te informacije? Nama bi bilo korisno da
17 nam to kažete, kako bismo mogli procijeniti vrijednost tih informacija. Naravno,
18 nije Vaša krivnja da je to tako.

19 SVEDOK: Verujte to... postoje policijski dodaci, postoje vojni, po...
20 postoje podatci OEBS-a koji je bio, gospodin Walker, tamo, gospodin ambasador,
21 pomognite mi... francuski koji je bio...

22 OPTUŽENI: Keller.

23 SVEDOK: Keller. Pa molim Vas, pa oni to su... oni su bili tada tu.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Ja sam Vas pitao, gospodine Gvozdenoviću, da li je ustanovljena kakva
26
27
28
29
30

1 veza između ovog sukoba sa snagama koje su obezbeđivale granicu i terorističke
2 grupe...

3 O: Pa verovatno da...

4 P: ... i zločina u Pandi.

5 O: Verovatno da postoji. Verovatno da ukazuje na to, jel /sic/ oni su
6 pretrpeli velike gubitke i verovatno da su svojim mentorima morali nešto da...
7 da urade da... da bi dokazali neku lojalnost.

8 P: Dobro. Recite ko je bio u "Pandi" u vreme napada.

9 O: U ka... u kafiću "Panda" nala... nalazio se garza... gazda Mirsad
10 Šabović sa svojim pašenogom Lazovićem, žena... Pošto je kafić, go...gore im je i
11 stan, tako da su im se i supruge gore nalazile.

12 P: A ko je bio u...

13 O: Kafiću?

14 P: Da u samom...

15 O: U samom kafiću, pa nalazilo se... kažu da ih je bilo 13. Ja stvarno
16 zaista sam to... to večer sam radio kad se... kada se i de... i desio taj... taj
17 napad. Po tim podacima bilo ih oko... oko 13 u kafiću.

18 P: Koliko je ubijeno dečaka tad?

19 O: U... Tada je ubijeno šest de...dečaka. Znači, moj sin Vukota
20 Gvozdenović, moj kum Svetislav Ristić, Ivan Rađević, Dragan Trifović, Zoran
21 Stanojević i mali... mali Ivan Lazović od 14 i po godina. I moram da napomenem
22 ranjenog Vlada Lončarevića koji i dan-danas oseća i te kako teške posledice i
23 Mirsad Šabović, gazda tog kafića, koji je ranjen u nogu.

24 P: Gospodine Gvozdenoviću, molim Vas pogledajte da li se u tabulatoru 2
25 nalazi zapisnik o uviđaju koji je izvršen u... u "Pandi" nakon...

26

27

28

29

30

1 O: Aha, da, ok.

2 G. NICE: [simultani prevod] Nemamo prijevoda na engleski.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, zašto?

4 OPTUŽENI: Pravo da Vam kažem, gospodine Robinson, ne znam. Ja sam mislio
5 da je ovo sve prevedeno. Al' ovo je... ovo je zapisnik o uviđaju koji je izvršen
6 tamo. Možete ga odrediti za identifikaciju, a ja neću da ulazim u detalje tog
7 zapisnika.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, kad je riječ o
9 Vašem izvođenju dokaza, ovo je sada postala uobičajena praksa, a to nije
10 prihvatljivo. Meni se ne čini da se Vi dovoljno trudite udovoljiti proceduralnim
11 zahtjevima ovoga Suda.

12 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja ne bih mogao da svoj trud povežem sa
13 poslom prevođenja. Ali ako Vi to činite, verovatno ste Vi u pravu.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali Vi ne možete ni objasniti da li
15 je to predano na prijevod, kao što je trebalo biti.

16 OPTUŽENI: Trebalo bi da je pre... da je predato, gospodine Robinson.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, primijetio sam
19 da niti jedan od ovih dokumenata nije preveden, s iznimkom nekoliko fotografija.
20 Ovo je teško kršenje proceduralnih zahtjeva koji postoje zbog određenog razloga,
21 a to je da se olakša vođenje ovog postupka na efikasan način. Ja to neću
22 dopustiti. Svjedok može dati koliko dokaza može, ali ja neću dopustiti da se ovo
23 koristi jer se ovo prečesto dogodilo sada.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Dobro, gospodine Robinson.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Gospodine Gvozdenoviću, molim Vas otvorite tabulator 3, uz sva moja
4 izvinjenja što morate da vidite ove slike...

5 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da se ovdje postavlja još
6 jedno pitanje. Ja bih želio reći da predviđam da će slična poteškoća nastati i
7 kad je riječ o sljedećem svjedoku. Mi smo primili tri registratora dokumenata.
8 Nijedan od njih nije preveden na engleski. No tu postoje brojne fotografije koje
9 mogu biti uznemirujuće.

10 Vijeće će se vjerojatno sjetiti da Tužiteljstvo nije koristilo
11 materijale koji bi mogli biti tumačeni kao senzacionalistički ili koji bi
12 pobuđivali maštu na bilo koji način. U ovoj fazi svjedočenja ovog svjedoka,
13 prije nego što pogledam ove slike, trebalo bi ustanoviti po čemu je to
14 relevantno.

15 Ubojstva u kafiću "Panda" u Peći su nešto o čemu su svjedočila tri
16 svjedoka pri izvođenju dokaza Tužiteljstva, a opisane su i u nekoliko knjiga.
17 Relevantnost tih ubojstava za ovu optužnicu može biti u onome što je uslijedilo
18 nakon tih ubojstava jer nije bilo jasno u to vrijeme zbog čega je došlo do tih
19 ubojstava ili tko ih je počinuo... počinio.

20 Naravno, kada je otac jednog od mladića ubijenih tu pred nama, onda

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 oklijevamo to reći, ali prije nego što upotrijebimo vrijeme na emitiranje tih
2 fotografija koje su prilično uznemirujuće, ja bih pozvao Vijeće da provjeri da
3 li je ovo doista relevantno.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi tvrdite da to nije relevantno?

5 G. NICE: [simultani prevod] Pa, ja stavljam pod znak upitnika
6 relevantnost tih dokaza. To nije činjenica koja je navedena u optužnici. O tome
7 se već govorilo. Vijeće i javnost već znaju da je ovo bio vrlo ozbiljan i
8 strašan događaj, ko god da je to počinio.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A što Vi smatrate tko je bio
10 počinitelj?

11 G. NICE: [simultani prevod] Pa, dokazi nisu jasni.

12 Da, časní Sude. Ja ću se vratiti na zadnje što sam rekao. Ako je ovo
13 važno znati i ako ovaj svjedok može to pojasniti...

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vi ste rekli da bi ono što je
15 uslijedilo nakon tih ubojstava moglo biti relevantno. Da li Vi sada tvrdite da
16 nije relevantno tko je to počinio?

17 G. NICE: [simultani prevod] Pa, možda i nije. Možda i nije, već ono što
18 je relevantno i bitno je percepcija i ono što je uslijedilo kao posljedica te
19 percepcije. U svakom slučaju, pozivam Vijeće da prije nego što krenemo tim
20 putem, razmotri ovo pitanje.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nice.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mi ćemo Vam
3 dopustiti da iznosite dokaze o ovome. Vi ste željeli da se pokažu fotografije u
4 tabulatoru 3?

5 OPTUŽENI: Da. I prevod je tu. I molim Vas, stavite to... stavite to na
6 *ELMO*.

7 A u vezi sa ovom primedbom gospodina Nicea kol'ko je relevantno...

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ono što ja želim pitati je: da li je
9 doista potrebno da se te uznemirujuće fotografije prikazuju? Mi ih vidimo. Koja
10 je svrha da ih se stavlja na *ELMO*?

11 OPTUŽENI: Zato što je...

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kakvu dokaznu vrijednost to ima?

13 OPTUŽENI: Ima dokaznu vrednost, gospodine Robinson, da se pokaže koji je
14 stepen brutalnosti i bezdušnosti i divljaštva kod nekoga ko može da upadne i
15 pobije decu. To ima vrednost. I ako ocu koji sedi ovde nije teško da to stavi na
16 grafoskop, ne znam zašto bi Vama bilo teško. A neka odluči svedok. Ako svedok
17 smatra da ne treba da se stavlja, ja se odmah slažem s tim.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, gospodine Miloševiću,
20 nastavite. Izvolite postavite pitanje ocu.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Gospodine Gvozdenoviću, da li se na fotografijama koje su sada na...
23 na ovom projektoru nalaze žrtve ovog zločina u "Pandi"?

24 O: Da. To je moj sin Vukota i Dragan Trifović.

25 P: A gde ste se Vi nalazili kad se ovaj zločin dogodio?

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam se ta...tada nalazio na radnom mestu u kafiću "Mocart", kao
2 radnik obezbeđenja.

3 P: I kad ste čuli za ovaj događaj?

4 O: Za događaj sam čuo u osam i p... 20.15h, 20.20 minuta. Javila mi je
5 kuma da se nešto strašno desilo u kafiću i pitala je za pokojnoga Vuleta gde se
6 on nalazio i ja sam rekao da je verovatno kod kuće. Ali ona mi je onda rekla,
7 kaže: "Moraćeš otići do bolnice, nešto se strašno desilo."

8 Što je vrlo simptomatično... Podo vidim... pošto vidim da je i gospodin
9 Nice, njemu je ovo sve nerelevantno ovde u ovoj... ovu... ovom, izgleda,
10 događaju. Mislim, sada ispada kao da postoje neki dobri banditi i loši banditi,
11 pa su ovo uradili neki dobri banditi, očigledno.

12 Ovaj, što je vrlo simptomatično, naša p... naša policija je to... to...
13 to kad se desilo, odmah blokirala ulaz prema Kapišnici /Kapishnica/, ulaz pre...
14 prema svim... ulaz u... u gradu, pre... prema bolnici iz jednog prostog razloga,
15 moram ovo da kažem, da ne bi došlo do fizičkog kontakta između Srba koji su bili
16 revoltirani s time što se desilo. Ja sad mogu... mogu da nastavim.

17 Ja kad sam došao, pošto me je gazda sačekao i prebacio me je do bolnice,
18 tamo ispred bolnice je bilo masa... masa ljudi, negde oko 3.000. Zaista, niko
19 nije imao snage da mi... da mi kaže šta... šta se tog momenta desilo.

20 Ja sam otišao... pitao da li je pokojni Vule živ, međutim niko nije
21 mogao da mi kaže. Onda sam... su mi rekli da odem do... do gore do... gde su
22 bili, ovaj, izloženi. Kad sam video, verujte da nisam mogô... okrenuo sam se i
23 odmah sam izašô. Samo sam ustanovio da je on to bio tu sa... sa svojim
24 drugovima.

25 Dvoje povređenih, moj kum Svetislav, Nažalost koji je posle preminuo u
26
27
28
29
30

1 Prištini /Prishtinë/ i mali Zoki, oni su prebačeni po... u Prištini /sic/.

2 Nažalost, tamo su i preminuli.

3 P: Dobro. Recite mi, molim Vas, da li su na lice mesta izašli članovi...
4 na lice mesta izašli članovi Verifikacione misije.

5 O: Da, gospodin Walker je izašao na minut samo, dva. Pogledao i otišao.
6 Još jedan Nemač je zaista bio, ja zaista se izvinjavam Sudskom veću zato što ne
7 znam njegovo... njegovo ime, ali ima zapisano sve tamo u... u MUP-u.

8 P: A recite kako su Srbi u Peći reagovali na ovaj događaj.

9 O: Mogu da Vam kažem, s obzirom na zločin koji se desio, mogu Vam reći
10 da su Srbi zaista odreagovali dostojanstveno. Nijednim, verovatno svesni i oni
11 šta se desilo, nisu hteli da se dogodi da bi, kako da se ka... da se izrazim, da
12 ukaljaju smrt tih... tih mladića. I zato su se građani Peći zaista poneli... Ja
13 im se... ja im se još jednom zahvaljujem na zai...zaista dostojanstvenom
14 ispraćaju koji su priredili.

15 P: Kada je bila sahrana? Vi kažete o ispraćaju koji je bio priređen. Ko
16 je prisustvovao?

17 O: Pa sa... sa... sahrana /sic/ je prisustvovao patrijarh Pavle i oko
18 30.000 građana iz Peći, koji su tada, ko je god mogao da dođe, sa obzirom na
19 blokadu puteva koji su se dešavali, da su ljudi čak i rizikovali svoj život da
20 bi došli da nam izjave saučešće, da budu s nama u... u bolu, što bi se reklo.

21 P: Da li ste Vi posle toga događaja redovno odlazili na groblje gde Vam
22 je sahranjen sin i gde su sahranjeni njegovo drugovi?

23 O: Da. Posle dve godine sam otišao na... na groblje.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

- 1 P: Otišli ste posle dve godine. Zašto ste čekali dve godine da odete?
- 2 O: Pa, to je sasvim jasno. Jel /sic/ nije nam... Čak... čak smo bili i
3 kod gospodina Gelbarda. Zamolili smo ga da nam omogući da, ovaj, odemo na
4 groblje. On nam je obećao. Međutim, zaista, ne znam iz kojih razloga gospodin
5 Gelbard nikad više nije s nama stupio u kontakt da bi nam omogućio da odemo. Tek
6 smo posle po... preko Koordinacionog centra, ovaj...
- 7 P: I posle dve godine ste uspeali da odete na groblje?
- 8 O: Da.
- 9 P: Kad je to bilo?
- 10 O: To je bilo 2002. godine. I zaista... mogu... mogu Vam reći tamo ka...
11 kad smo došli, zatekli smo stravičan prizor...
- 12 P: Dobro. Vi ste otišli na groblje gde su svo... svi ovi mladići
13 sahranjeni. To je...
- 14 O: Uopšte pravoslavnog groblje naše...
- 15 P: Pravoslavno groblje u Peći?
- 16 O: Da.
- 17 P: Šta ste zatekli tamo?
- 18 O: Tamo smo zaista zatekli jedan stravičan pri... prizor na groblju.
19 Porušeni spomenici. Čak i malom Zokiju Stanojeviću bio je srušen, i Ivanu malom,
20 Obradoviću. Kod Ivana i dan-danas sedi srušen spomenik. Kod Zokija smo nekako
21 uspeali da ispravimo tu ploču, eto, kol'ko da... da bi ličilo na... na nešto.
22 Krstovi su bili polomljeni. Evo ovde se vidi, može na ovoj... na ovoj slici da
23 se vidi krst posle sahrane. A kad smo otišli posle dve godine, nije bilo čak ni
24 krsta, nit' ništa.
- 25 P: Da li Vi kažete, kad kažete "vidi se na slici", ovo nije bilo
26 potrebno da se prevodi. To je... to je u tabulatoru 6.
- 27 O: Pa, njima očigledno mora.
- 28 P: Molim?
- 29 O: Pa, njima očigledno mora sve da se prevodi.
- 30 P: Dobro. Hoćete da kažete da je kad ste došli posle dve godine, groblje

- 1 bilo razrušeno?
- 2 O: Da.
- 3 P: Spomenici bili polomljeni.
- 4 O: Da.
- 5 P: Krstovi polomljeni?
- 6 O: Da, da, da. Postoje fotografije, postoje snimci. Čak su Italijani
- 7 snimili. Verujte da su Italijani plakali, vojnici koji su nas obezbeđivali onde,
- 8 ovaj, kad su... kad su videli to.
- 9 P: A Vi ste na groblje...
- 10 O: Čak su i oni... čak su i Italijani snimali to.
- 11 P: A Vi ste na groblje morali da idete pod obezbeđenjem italijanskih snaga...
- 12 O: Da.
- 13 P: ... KFOR-a; je l' tako?
- 14 O: Da, da. Moramo /sic/ da kažem da su zaista korektni bili.
- 15 P: A da li Vam je iko dao bilo kakva objašnjenja o tome šta se tu i kako
- 16 moglo da dogodi da se na taj način uništi groblje?
- 17 O: Pa nema, niko... niko nije... niko to nije čuvô. Tu ne treba neko veliko
- 18 objašnjenje. Čim... čim rade... kad su mogli da... da ubiju, zašto ne bi srušili
- 19 spomenike? Verovatno je jasno svakom. I njima... njima ništa nije sveto, što je srpsko.
- 20 Pa znate i sami da su 1981. godine zapalili pa... patrijaršiju. To je bio već prvi znak
- 21 da...
- 22 P: Recite mi... recite mi, gospodine Gvozdenoviću, da li je, po Vašim
- 23 saznanjima, nakon dolaska KFOR-a ponovo bilo ubijanja srpske dece na Kosovu i
- 24 Metohiji.
- 25 O: Da, da. Desilo se tu u... u Goraždevcu /Gorazhdec/. To su...
- 26 P: Goraždevac, selo koje Vi poznajete dobro?
- 27 O: Pa, dosta solidno.
- 28 P: Kad se to desilo u Goraždevcu?
- 29 O: Desilo se, ja mislim... Verujte, sad ne znam, te... ti su događaji se
- 30 tako izdešavali da pored svojih problema, zaista... Samo znam da je...

1 PREVODILAC: Molimo da govorite sporije i da pravite pauze između pitanja
2 i odgovora, radi prijevoda.

3 P: Gospodine Gvozdenoviću, Vi ste bili u selu Belo Polje?

4 O: Da.

5 P: Šta se desilo u selu Belo Polje?

6 O: U s... u selom /sic/ Belo... Belo Polje, ka...kad smo došli prvi put,
7 tamo su već počeli da... da prave kuće za srpske povratnike koji bi trebali
8 da... da se vrate. Međutim, verujte da ti ljudi zaista rade u teškim uslovima,
9 ali sa puno e... sa puno elana. Međutim, što je vrlo simptomatično, desilo se
10 nešto strašno 17. marta i onda sve to što su izgradili, sve je to popaljeno, sve
11 je to porušeno. I nažalost, sad zadnji put kad sa... kad sam bio u Peći na
12 groblju za zadušnice, ti ljudi su zaista više iznureni, iscrpljeni od jednog,
13 kako... Prosto ne...nemam reči. Zaista, to... to je... To su tol'ko teški
14 uslovi, da Vi faktički živite u jednom getu, u getu žive.

15 P: Da li Srbi mogu sada da se vrate u Belo Polje?

16 O: Pa, ja da Vam kažem... pa on... to je, znači, lično moje mišljenje,
17 znači, ničije drugo: vrlo teško. Vrlo, vrlo, vrlo teško.

18 G. NICE: [simultani prevod] U čemu je relevantnost svega ovoga? Ja sam
19 oklijevao da interveniram, ali pitam se.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To nije relevantno. Pređite na
21 sledeće pitanje.

22 OPTUŽENI: Dobro.

23 P: Gospodine Gvozdenoviću, sami ste rekli da ste sve vreme bili u Peći i
24 sve vreme prisutni u svim ovim događajima.

25 O: Da.

26 P: U vezi sa događajima u Peći se ovde pominju deportacije Albanaca za vreme
27 agresije NATO pakta iz Peći. Da li znate nešto o deportacijama Albanaca iz Peći?

28

29

30

1 O: Ja koliko znam, deportacije nije bilo. A... i zato što sam bio lično
2 tu, s obzirom da... Šiptari su prihvatili NATO k'o neke svoje oslobodioce.
3 Verovatno su imali dva cilja: jedan da... da prikažu svoju humanitarnu
4 katastrofu, a drugi verovatno iz ne... njima nekih razloga da bi... da bi Srbi
5 bili kao meta NATO... NATO bombi.

6 P: Dobro. Gospodine Gvozdenoviću, Vi smatrate da nema deportacija. A
7 sada da Vas pitam s druge strane: da li Vam je poznato da li je bilo bilo kakve
8 agitacije sa albanske strane da Albanci napuštaju Peć?

9 O: Kako da ne. Pa ja sam bio... bio prisutan. Par njih, pošto sam radio
10 u pošti na obezbeđenju, ja sam par njih sreo i pitao: "Zašto... zašto idete?"
11 Čak su mi njih, par mojih prijatelja, rekli da idu ljudi po kućama i da agituju.
12 I čak je jedan i prišô ih /sic/ odmah ih je o... odstranio od mene da... da ne
13 pričaju sa mnom. To sam, znači, ja bio p...prisutan tu i ti ljudi. Normalno da
14 za 40 godina da imate i... i nekog Šiptara prijatelja.

15 P: I oni su Vam rekli...

16 O: Da, da...

17 P: ... da idu Albanci po kućama i da pozivaju...

18 O: Tako je.

19 P: ... da se napušta.

20 O: Da se pridruže svojim sunarodnicima. Ja sam posle otišao kod /sic/
21 kuće, posle završene smene, i znam lično kad su moje komšije davali kuč...
22 ključeve Srbima, ovim starijim, koji su... Normalno, da im čuvaju kuće da... da
23 ne bi bile opljačkane, zapaljene i tako. To, znači, to sam... u prisustvu mojem,
24 u mojoj ulici. Znači, ne mogu da pričam za... za... za drugu, nego samo, znači,
25 gde sam bio prisutan na tom mestu.

26 P: A da li ste Vi sve vreme bili u Peći kad se to dešavalo?

27

28

29

30

1 O: Da, da.

2 P: A da ste bi... videli ikakvo nasilje prema Albancima u Peći za vreme
3 dok se sve to dešavalo?

4 O: Verujte da... verujte da nijedna, čak je i policija usmeravala, čak
5 su i oni bili iznenađeni sa... sa time kad su ljudi počeli da... da izlaze na
6 ulice. Nastao je jedan opšti kaos, ali su svim snagama pokušali da... da usmere,
7 da ubede ljude da... da ne idu. Međutim, to je bilo lančano, tako da vi to niste
8 mogli da zaustavite. K'o jedna lava kada krene.

9 P: Dobro.

10 OPTUŽENI: Nemam više pitanja, gospodine Robinson.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miloševiću.
12 Gospodine Saxon?

13 Unakrsno ispituje g. Saxon:

14 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Vi ste u Peći živeli u jednoj slepoj ulici koja se zvala Hariška.
16 Kako tačno?

17 O: Pariska, Pariska.

18 P: Pariska. Ispričavam se zbog mog izgovora. I tokom nekog vremena,
19 prodavali ste novine na kiosku?

20 O: Da.

21 P: Tokom devedesetih godina bili ste član političke stranke i to Srpske
22 radikalne stranke?

23 O: Ne, nije istina.

24 P: Jeste li bili član bilo koje druge stranke?

25 O: Da, Srpskog pokreta obnove.

26

27

28

29

30

1 P: Rekli ste da su Albanci u Peći imali dva cilja kad su otišli iz Peći
2 nakon početka bombardovanja NATO pakta. Rekli ste da je njihov prvi cilj bio da
3 prikažu humanitarnu katastrofu koja ih je zadesila.

4 O: Da.

5 P: Dobro. Da se onda nadovežemo na tu logiku. Znači, Albanci su željeli
6 napustiti svoje domove, privremeno otići u, na primer, Crnu Goru ili Albaniju i
7 čekati da se okolnosti poprave, kako bi se oni mogli vratiti kući. Da li sam u
8 pravu? To je bila logika tog cilja?

9 O: Verujte, ja ne znam koja je njima logika bila.

10 P: Pa, ako su Albanci dobrovoljno napuštali svoje domove, možete li
11 vidjeti neki razlog zbog kojeg bi oni spaljivali svoje kuće?

12 O: Da Vam kažem, pa verovatno da i /?za/ to postoji razlog neki, jer ako
13 bi spalili svoju kuću, verovatno da... da bi to posle pripisali to Srbima, da su
14 to uradili.

15 P: A ako su pljačkali svoju imovinu, recite nam možete li smisliti neki
16 dobar razlog zašto bi neko pljačkao svoju vlastitu imovinu i uništavao svoj
17 vlastiti poslovni prostor.

18 O: Već sam vam rekao, znači, verovatno da je postojao, ja ne mogu da...
19 da kažem nešto što nisam video. Da je bilo verovatno ne... i sa naše strane neko
20 ko je zloupotrebio to da bi opljačkao neku šiptarsku kuću, ali ja Vam pričam za
21 moju ulicu, tamo gde sam živeo, gde su ljudi, Šiptari, davali ključeve da im se
22 čuva na po... na poverenje njihova imovina. Zar Vam je d... drugo treba da Vam
23 kažem? Zar Vam to nije dovoljan dokaz da su imali poverenja u naše ljude?

24 P: Pa vidite, mi smo u ovom predmetu vidjeli i neke druge dokaze.

25

26

27

28

29

30

1 Imam ovdje jedan izvještaj koji je uvršten u spis u ovom predmetu. Naslov mu je
2 "Po naređenjima". To je dokazni predmet 145. To je dokument koji je sačinila
3 organizacija pod nazivom *Human Rights Watch* i u tom dokumentu stoji, citiram iz
4 stranice 290 sljedeće: "U toku prvog tjedna rata, otprilike 90% albanskog
5 stanovništva Peći prisilno je protjerano."

6 Vi niste vidjeli ništa od toga tamo gdje ste bili?

7 O: Ne razumem pitanje. Ako možete da ga ponovite ponovo.

8 P: Moje pitanje je bilo sasvim jasno. U tom istom izveštaju, na istoj
9 stranici, također stoji: "Operacija etničkog čišćenja u Peći bila je među
10 najbolje organiziranim takvim operacijama na Kosovu. Autobusi su čekali u centru
11 grada, kako bi odvezli ljude na jug prema Albaniji."

12 Ja Vas pitam da li Vi kažete, u iskazu pred Sudom danas, da niste
13 vidjeli ništa od tih aktivnosti.

14 O: Ja sam lepo rekao pre, ako ste slušali pažljivo, da sam radio, ovaj,
15 ispred pošte i to se dešavalo sve u centru, tako da nisam toga dana, ni
16 sutradan, ama apsolutno video nisam nijedan au...autobus, niti, ovaj, kamion
17 da... da je bio parkiran da bi se... Ja vam lepo kažem, ča...čak su i naša
18 policija i naši ljudi koji god mogli da utiču na Šiptare, svoje sunarodnike, da
19 im ne dozvole da... da idu. Jer Srbi znaju šta znače zbegovi jer su Srbi imali
20 svoje seobe i zna... i znaju šta znači to, gospodine.

21 P: Vi ste rekli da se to dešavalo pred poštom. Na što ste tačno mislili?
22 Što se tačno dešavalo pred poštom i u centru?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ljudi su se skupljali tu, nije... nisu znali gde će da idu. Dolazili
2 su ljudi, terali ih iz kuća, Šiptari, njihovi ih terali iz svojih /sic/ kuća. Pa
3 ko bi danas napustio svoju kuću tek tako? Ali su oni morali pod prisilom da...
4 da to rade. Moja je kuća meni zapaljena, ali ja bih se opet vratio u tu kuću
5 kakva je. Zamislite ljude koji... koji su ceo svoj život ostavili tamo tek
6 jednostavno da napuste to, molim Vas.

7 P: Dakle, da li je Vaš iskaz ovdje da je tada tamo postojala jedna grupa
8 Albanaca koja je prisiljavala druge Albance da napuste svoje domove i odu u
9 Albaniju?

10 O: Upravo to. Znači, tamo je bilo poštenih Šiptara koji su živeli, koji
11 su hteli da... da žive sa nama. Međutim, zna se cela politika odakle je kreirana
12 i šta i kako. To Vi to bolje znate čak i od mene, ja ne treba ni da govorim o
13 tome.

14 P: Dobro. Kad već govorimo o politici, hajde da se malo odmaknemo od
15 toga. Da vidimo: da ste Vi albanska organizacija koja pokušava natjerati ljude
16 da napuste svoje domove zbog svojih političkih razloga, da li mislite da bi bilo
17 onda u Vašem političkom interesu da spalite te kuće i te poslovne prostore, kad
18 oni odu?

19 O: Gospodine, ja prvo... U koju god da sam političku... i da sam
20 Albanac, nikada tako nešto ne bih nikome savetovô niti bi rekô, jel /sic/ to je
21 van pameti, molim Vas.

22 P: Pretpostavimo da je to što Vi kažete tačno, da su Albanci
23 prisiljavali Albance da napuste svoje domove i odu do granice. Možete li da
24 smislite bilo koji logičan razlog zašto bi se ti Albanci, kad dođu na granicu,
25 smatrali dužnima da sve svoje osobne dokumente ostave za sobom?

26

27

28

29

30

1 O: Ja tu nisam bio prisutan i o tome ne mogu da pričam, gospodine.

2 P: U redu. Jeste li Vi poznavali čovjeka po imenu Zveć Kunaj /?Ndrec
3 Konaj/, ili tako nekako, u Peći?

4 O: Ne.

5 P: Ne. Molim pomoć sudskog poslužitelja. Molim da se dokazni predmet 3,
6 karta 6 stavi na grafoskop. Ovo je karta koju je napravilo Tužilaštvo. Na ovoj
7 karti vide se rute kojom su išli kosovski Albanci kad su napuštali Peć. Vidite
8 ovdje jednu zelenu liniju koja ide prema sjeveru i zatim prema sjeverozapadu u
9 Crnu Goru. Vidimo, također, jednu zelenu liniju koja ide južno od Peći prema
10 Prizrenu i onda ponovo prema zapadu, prema albanskoj granici. Vidite li te
11 linije?

12 O: Da.

13 P: Dreć Konaj /Ndrec Konaj/ - ili tako nekako - je pred ovim Vijećem
14 svjedočio; časni Sude to je dokazni predmet 112, transkript suđenja 3778 do
15 3781, od 25. aprila 2002. godine. Gospodin Konaj je objasnio kako su njega i
16 njegovu obitelj prisilili da napuste svoj dom. To je učinila srpska policija u
17 Peći. On je zatim rekao da su srpske snage palile kuće. Također je rekao da su
18 ukrcani u autobuse u centru Peći i odvezeni Prizren, odnosno u blizinu Prizrena.
19 Nakon toga, prekrncani su u druge autobuse i odvezeni do albanske granice. On je
20 rekao da je srpska policija u Peći, ne samo organizirala taj transport nego čak
21 obezbjedila vozače autobusa.

22 Da li Vi kažete da niste vidjeli ništa od toga?

23 O: Pa, ja ne znam ko... kako sad ispada da je... da je on što... što Vam
24
25
26
27
28
29
30

1 je to rekô i ja šta sam video, da je njegovo... da je on više bio u pravu od
2 mene? Verovatno to po Vama tako ispada, jel /sic/ ja koji sam bio prisutan,
3 to... Je l' imate... je l' imate Vi dokaze tih autobusa da su negde snimljeni
4 kako deportuju te ljude, molim Vas, kamione? Je l' imate Vi neki dokaz da bi
5 mi... mi mogli da vidimo, da nam dokažete to?

6 P: Da li poznajete čovjeka po imenu Besnik Sokoli /Besnik Sokoli/?

7 O: Ne poznajem ga. Čuo sam za njega u neko ime /sic/, ali tako...

8 P: Besnik Sokoli je svjedočio u ovoj sudnici 27. februara 2002. godine.
9 Časni Sude, to su stranice 1144 do 1145 transkripta. On je opisao kako su srpske
10 snage pljačkale i spaljivale kuće u njegovoj četvrti u Peći i kako su tjerale
11 stanovnike da pobjegnu. Rekao je kako je počeo pješke ići, zajedno sa svom
12 obitelji, iz Peći prema crnogorskoj granici. Međutim, onda ga je srpska policija
13 zaustavila i rekla mu da se vrati natrag u Peć, zato jer je tamo organiziran
14 prijevoz autobusima albanskog stanovništva u Albaniju. Nakon toga, on se pješke
15 vratio u centar Peći gdje su bile okupljene hiljade Albanaca /nečujno/ marta
16 1999. godine, te hiljade ljudi ukrcane su na autobuse i putem Prizrena odvezene
17 do albanske granice.

18 Da li je to Vama sve novo?

19 O: Ja opet kažem, je li imate Vi snimljeno? Danas, u XXI veku da nemate
20 nijedan snimak tog autobusa, kamiona, to deportovanje? Da mi vidimo, da se
21 uverimo, da li ja onda lažem ili ne lažem. Ili samo pos... mi postavite kartu i
22 da ja moram da gledam tu kartu kuda su oni išli. To svi... i vrapci znaju kuda

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su i... išli i šta... i šta se dešavalo i zbog čega... i zbog čega su oni, ovaj,
2 krenuli, ovaj...

3 Ako ste me pažljivo slušali, ja sam lepo... lepo rekô: iz dva cilja su
4 oni krenuli da idu. Iz jednog prostog cilja, da bi dokazali pred svetom svoju
5 humanitarnu katastrofu. I drugi, da bi srpski narod bio izložen NATO bombama. I
6 u tome je cela poenta. Verovatno Vi nećete da slušate, nego imate neke svoje,
7 tamo, koje Vama odgovaraju, verovatno.

8 P: Nakon kraja marta 1999. godine, u Peći nije ostao gotovo niti jedan
9 Albanac, zar ne?

10 O: Zašto me ne pitate da... da li je... da li je posle devedeset
11 godine... 1999. godine, kad je ušao KFOR, ostao ijedan Srbin koji su živeli
12 vekovima? To... to me ne pitate. Pitate me ovo o Šiptarima celo vreme, a znate
13 zbog kojeg predmeta treba da raspravljamo i da me pitate. Pitate me o
14 deportaciji Šiptara, jel /sic/ lepo sam Vam rekô zbog čega je to.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Gvozdenoviću, Vi morate da
16 odgovarate na pitanja koliko god to najbolje možete.

17 SVEDOK: Pre... pre... predsedsedniče Suda, ista se pitanja ponavljaju
18 non-stop. Znači, postavi se jedno pitanje i onda možemo da idemo dalje i...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako mi budemo zaključili da se
20 pitanja stalno ponavljaju, mi ćemo to sigurno reći.

21 G. SAXON: [simultani prevod]

22 P: Pitanje je glasilo: nakon marta 1999. godine, u Peći nije ostao
23 gotovo niti jedan Albanac; tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kol'ko ja znam i šta su ov... ovo... iz izvora... jel /sic/ ja nisam
2 mogao da Vam donesem tu... tu dokumentaciju, jel /sic/ ja nisam znao da će... da
3 ćemo mi o ovome da raspravljamo i da ćete Vi mene to da pitate. Doneo bih Vam
4 dokumentaciju iz pošte gde sam radio, gde su Šiptari tog dana kad... pre nego...
5 pre nego što... što su došli Italijani, odjednom su se pojavili... 3.000 penzija
6 je podeljeno tog dana u pošti, jel /sic/ sam radio kao radnik obezbeđenja.
7 Zamislite, odjednom se pojavilo 3.000 ljudi da primi penzije. Molim te, od te
8 države, Srbije, koju oni nisu nikad priznavali. Samo ne znam gde su bili za
9 to... za... za to... za to vreme.

10 P: Gospodine, da li se može reći da Vi osjećate izvjesnu netrpeljivost
11 prema albanskom stanovništvu Kosova?

12 O: Ja ne... zaista ne znam do kakvog ste to Vi zaključka došli. Pa ja
13 sam Vam rekao lepo: kad sam radio na... kod... kod pošte /sic/, da sam čak sedeo
14 sa prijateljima - ako ste me pažljivo slušali - da sam pričô, da sam ih o...
15 odgovarao da ne bi... da ne bi, ovaj, napuštali svoj rodni grad. Ja to nikom ne
16 bih poželeo, ni svom najvećem neprijatelju.

17 P: O tome ćemo da govorimo za nekoliko trenutaka. Da li poznajete
18 čovjeka po imenu Edison Zatrići /Edison Zatriqi/, ili tako nekako?

19 PREVODILAC: Prevodilac nije uhvatio točan izgovor.

20 O: Prezime mi je samo poznato, inače... ime ne. Jel /sic/ puno ima
21 Zatrići u Peći, tako da...

22 P: Edison Zatrići je bio vlasnik autobusne kompanije u Peći koja se
23 zvala *Flamingo Tours*. Da li Vas to na nešto podsjeća?

24 O: Da, on je bio moj komšija gore. Sad... sada da, *Flamingo Tours*, da.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 27.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Da li ste imali ikakvih problema s njegovim integritetom?

2 O: On je bio jedan uvaženi građanin Peći, kol'ko ja znam. Čak mu je
3 jedan i sin radio u Državnu bezbednost /sic/.

4 P: Gospodin Zatrići je svjedočio u ovoj sudnici 25. aprila 2002. To je
5 na stranicama 3807 do 3808 transkripta, dokazni predmet 113. Gospodin Zatrići je
6 svjedočio da je 23. marta 1999., a to je dan prije nego što je započelo NATO-vo
7 bombardiranje, bio prisiljen predati nekoliko svojih autobusa policajcima Srbima
8 i da je poslije toga vidio kako njegovi autobusi, kao i autobusi u vlasništvu
9 drugih transportnih poduzeća kosovskih Albanaca, dakle, kako se ti autobusi
10 koriste da se prevoze Albanci s Kosova do granice. Da li ste Vi čuli nešto o
11 tome?

12 O: Ne, zaista. Stvarno ja o tome nisa... nisam čuo i ne mogu da pričam o
13 onome što nisam video. Ja Vam samo pričam ono gde sam bio prisutan i šta sam
14 video i iza toga stojim svaku reč što kažem.

15 P: Za vrijeme glavnog ispitivanja Vi ste govorili o puno toga što niste
16 vidjeli. No ja ću krenuti dalje.

17 Autobusi gospodina Zatrićija su spaljeni na kraju rata. Da li Vi
18 smatrate da je to išlo njemu u korist, da on sam zapali svoju imovinu?

19 O: Ja Vam opet kažem, ja nisam video i ne mogu da pričam o tome.

20 P: Da li mislite da bi bilo na korist OVK ili, kako ih Vi zovete,
21 "bandita" da pale imovinu Albanaca sa Kosova, kao što su, na primjer, bili ti
22 autobusi gospodina Zatrićija?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja nisam to video, tako da ne mogu da kažem ni da li su to banditi
2 palili...

3 P: Vi ste bili rezervni policajac, zar ne?

4 O: Ne. Radio sam u obezbeđenju pošte, tako da... i picerije privatne.

5 P: Ali istina je da Vi sasvim dobro znate na koji način je došlo do
6 deportacije Albanaca iz Peći jer ste Vi u tome sudjelovali, zar ne?

7 O: Ne razumem pitanje. Kako sudelovao?

8 P: Vi ste bili pripadnik paravojne jedinice i konkretno Vi ste
9 sudjelovali u deportacijama Albanaca katolika koji su živjeli u ulici zvana Buro
10 Mirović /?Boro Vukmirović/

11 GĐA PREVODILAC: Prevoditelj nije dobro čuo ime.

12 P: ... u Peći, nakon početka NATO bombardiranja u martu 1999., zar ne?

13 O: Ne. Kako sam ja mogao da bud... da... da... da budem u nekoj
14 paravojnoj formaciji kad sam radio na obezbeđenju pošte? Postoje dokumentacije.
15 Stvarno neverovatno. Ovo... Ja ne znam ko Vam je dao te podatke uo...uopšte.
16 Možete li da mi pokažete taj dokumenat gde sam ja na slici, da ja nekog
17 deportujem i da li je ijedan Šiptar ovde koji je, ovaj, svedočio i... ikad
18 spomenuo moje ime i prezime? Zamislite, ja roditelj ko...koji sam došao ovde da
19 dokažem surovo ubistvo moje dece, Vi mene pitate da li sam ja nekog deportovô.

20 Zaista ovo nema... predsedniče Suda, zaista nema smisla. Zaista, stvarno
21 nema smisla.

22 P: Gospodine Gvozdenoviću, dakle Vi danas svjedočite da niste ni na koji
23 način sudjelovali - a zapamtite da ste dali svečanu izjavu - da Vi ni na koji ni...
24 način niste sudjelovali u deportaciji građana Albanaca iz Peći. Da li to tvrdite?

25

26

27

28

29

30

1 O: Kako sam mogao da učestvujem u nečemu kad sam radio na obezbeđenju
2 pošte, gde postoje sve /sic/ relevantni dokazi da sam bio u obezbjeđenju, znači,
3 objekata koji... koji se čuvao od upada te... terorista, od upada bandi. Ču...
4 čuvali smo, znači, društvenu državnu imovinu. I znači, postoje dokumenta,
5 postoje spisi gde sam bio... išo na smene, gde sam... Svašta, mislim zaista,
6 stvarno ne znam odakle Vam to.

7 P: Kao netko ko je radio u obezbjeđenju, povremeno ste morali i
8 putovati, kretati se okolo, zar ne?

9 O: Ne. Vrlo mi je blizu bila kuća, na pet minuta od posla, tako da nisam
10 imao potrebe nikakvim prevozom da, ovaj...

11 P: Ali pošta gdje ste radili bila je u centru Peći, zar ne?

12 O: Da.

13 P: I Vi danas tvrdite da niste vidjeli bilo kakvu sistematsku
14 deportaciju građana Albanaca sa Kosova iz centra Peći u martu 1999? Da li to
15 tvrdite?

16 O: Ja Vam kažem, znači, onih dana do... dok smo radili, dok nismo... dok
17 nisam otišao s posla, znači, kad dođem uveče na smenu, bio... pri... primim
18 dužnost i onda izađem da obiđem objekat, znači, taj objekat kad sam obilazio,
19 znači, sreo sam svoje prijatelje Šiptare kada se to desilo.

20 Opet Vam ponavljam, znači, da sam s njima razgovarao, od...odvraćao ih
21 od toga da ne bi napustili svoje domove. Jel /sic/ opet Vam kažem, znamo mi Srbi
22 šta znači napuštati svoje domove. I to ne bih pozeleo ni najvećem neprijatelju.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Znači, Vama treba samo stalno jednu istu stvar da ponavljam. Ja bih zaista voleo
2 da vidim te dokaze gde sam, koga sam ja de... deportovô, mislim...

3 P: Gospodine Gvozdenoviću, koga ste pokušali odgovoriti da ne napusti
4 svoj dom? Možete li da nam reći ime te osobe?

5 O: Bilo je... bilo je puno i ja zaista sad ne bih hteo trenutno da... da
6 kažem imena tih osoba, jel /sic/ može da ima posledice. Može biti posledica.
7 Znate, oni su specifičan narod po... po tome, tako da ne bih želeo da ljudi dođu
8 u neprijatnu situaciju.

9 G. SAXON: [simultani prevod] Časni Sude, možemo li prijeći u privatnu
10 sjednicu na trenutak?

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Prijeći ćemo na privatnu
12 sjednicu.

13 [Poluzatvorena sednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 [Otvorena sednica]

7 G. SAXON: [simultani prevod] Jesmo li u otvorenoj sjednici?

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

9 G. SAXON: [simultani prevod]

10 P: Vi ste ranije rekli da nikada niste bili rezervni policajac; je li
11 tako?

12 O: Ja sam... ja sam radio... ja sam bio samo još za... za vreme, ovaj,
13 1980... 1979. sam služio vojsku. 1980. godine sam odmah, kao rezervista, bio pri
14 vojski /sic/, ali ta... tada je bilo više Šiptara tamo, tako da su i oni
15 komandovali sa nama i ja ne vidim razloga zašto me to pitate. To svi znaju
16 dobro.

17 P: Moje pitanje je vrlo jednostavno: da li ste ikada bili pripadnik
18 rezervne policije u Peći? "Da" ili "ne", molim Vas.

19 O: Ne, ne, ne. Rezervne policije ne.

20 P: Ja bih Vam sada pokazao jedan dokument.

21 G. SAXON: [simultani prevod] Možda se ovo može svima dati i označiti
22 brojem za identifikaciju. Jedan primjerak molim da se dade svjedoku, a jedan
23 primjerak da se stavi na grafoskop.

24 P: Gospodine, pogledajte naslovnu stranicu. Ovaj dokument nosi naslov
25 "Formacijska mesta rezervnog sastava policijskog odeljenja mesne zajednice
26 Centar".

27 Momir Radulović je komandant, ili komandir, Stefan Stanojević zamjenik

28

29

30

1 komandira, Dragan Vučinić... i sad tu niže piše: "Drugi vod, Puhovac", gdje je
2 komandant Slobodan Živković, a onda vidimo tu: "Prvi vod, Patrijaršijska ulica"
3 - ispričavam se zbog svog lošeg izgovora - a zatim vidimo: "Drugo odelenje,
4 Patrijaršijska ulica", pa malo niže dolje vidimo dvije grupe imena, a u drugoj
5 grupi, pod brojem 6 vidimo... Ispričavam se, pod brojem 7 vidimo: "Zvonimir
6 Gvozdenović." Vidite li ovo? To ste Vi, zar ne?

7 O: Ne. Ima još jedan Gvozdenović u... u Peći. I ja, prvo, ne živim u
8 ulici Patrijaršijskoj, nego, kol'ko smo ustanovili, u Pariskoj. To je velika
9 razlika.

10 P: Ovo odelenje je iz Pariške ulice. Da li je još jedan Zvonimir
11 Gvozdenović stanovao u Pariskoj ulici?

12 O: Ne. Ali da Vam kažem, jel... kako je to uopšte moje ime dospelo,
13 uopšte mi nije jasno i ko je tu stavio, zato što sam ja radio na obezbeđenju
14 pošte, tako da nikako nisam mogao da budem u... u ovoj grupi. To svi dobro
15 znaju. Je li da... Zar bi do...dozvolila državna firma da ja idem u paravojnu
16 ne... ne... nekoj jedinici? I ovo, pre svega, nisu ni bile paravojne jedinice,
17 kako Vi želite da ih prikažete...

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Saxon, je li ime ovog svjedoka
19 Zvonimir ili Zvonko? Je li to isto ime?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. SAXON: [simultani prevod] Po mom shvaćanju, to su varijacije istog
2 imena, časni Sude.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li to pojasniti?

4 G. SAXON: [simultani prevod]

5 P: Vaše službeno ime je "Zvonimir", gospodine, zar ne?

6 O: Da.

7 G. SAXON: [simultani prevod] Časni Sude, nemam daljih pitanja.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Saxon.

9 G. SAXON: [simultani prevod] Molim da se ovaj dokument usvoji u spis.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 867.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Verujem da imamo i neke fotografije.
12 Ukoliko optuženi želi da se usvoje u spis, to ćemo da učiniti kasnije. Imate li
13 dodatnih pitanja?

14 OPTUŽENI: Jedno pitanje. Da ne bih zadržavao svedoka, samo ću jedno
15 postaviti, da ne bi ostajao za vreme pauze.

16 Dodatno ispituje g. Milošević:

17 P: Gospodine Gvozdenoviću, Vi ste maločas objasnili da ste radili u
18 pošti.

19 O: Da.

20 P: Ako sam Vas dobro razumeo, Vi ste sada rekli da pred sam kraj rata je
21 u poštu došlo 3.000 Albanaca da prime penziju.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Da.

2 P: To ste rekli u odgovoru na to da su Albanci oterani iz Peći.

3 O: Da, da, da.

4 P: Od koga su primali tu penziju na pošti?

5 O: Pa zna se, od države Srbije. Pa nisu iz Albanije, valjda.

6 P: 3.000 Albanaca je, znači, poslednjeg dana rata ili pretposlednjeg...

7 to se jednom mesečno primala penzija; je l' tako?

8 O: Tako je, tako je, tako je.

9 P: Došli i primili penziju.

10 O: Primili piniziju... penziju.

11 P: Hvala lepo.

12 O: Pos...postoji dokumentacija. Sve može da se utvrdi.

13 P: Hvala, gospodine Gvozdenoviću.

14 O: Molim.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, želite li da

16 se fotografije usvoje u spis kao dokazni predmeti i video?

17 OPTUŽENI: Svakako. Ja sam predložio ovde da se sve ovo... Možete za

18 identifikaciju da unesete i... i izveštaj sa uviđaja i ostale dokumente koje ste

19 odbili zato što nisu prevedeni.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nisam siguran da li smo usvojili i

22 dokumente od prethodnog svjedoka kao D95 /?D295/, pa ćemo mi rezervirati

23 sljedeći broj.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da. D296 će biti rezervirana za tabelu,

25 zatim će ovo biti broj D297.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: Da li ste dodijelili brojeve videu i fotografijama? 97
2 /?297/?

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] 297, tabulator 1, tabulator 3.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kao što smo već ranije rekli,
5 gospodine Milošević, neprevedeni izvještaji neće biti usvojeni u spis.

6 Gospodine Živanović...

7 GĐA PREVODILAC: Gvozdrenović. Isprika prevoditelja.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] ... time je gotovo Vaše svjedočenje.
9 Vi možete napustiti sudnicu.

10 Sada ćemo imati pauzu od 20 minuta.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 SVEDOK: Gospodine Miloševiću, vidimo se. Prijatno.

13 ... Početak pauze u 12.20h

14 ... Sednica nastavljena u 12.42h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 Izvolite sjesti.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, Vaš sljedeći
18 svjedok.

19 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, moj sledeći svedok je Radovan Paponjak,
20 ali ja sam sada u toku pauze ustanovio da on nije dostupan. Profesor Rakić me je
21 obavestio da je sinoć službenik ovog Odseka za žrtve i svedoke u njegovom
22 prisustvu rekao gospodinu Paponjku da bude spreman u 14.15 da ga transportuju
23 kod mene u zatvor u 15.00h, a on je... prema tome... prema onome šta zna
24 gospodin Rakić, otišao u crkvu. On nije mogao da ga dobije ni na telefon u
25 hotelu, ni na mobilni telefon, koji je verovatno - ako je u crkvi - isključen,
26 tako da trenutno nije dostupan, ne svojom krivicom. I još jednom napominjem,
27 rečeno mu je sinoć, od službenika ovde nadležnog, da bude spreman u 14.15h da bi
28 bio transportovan u zatvor.

29

30

1 Ja sam spreman da počnem da ga ispitujem, ali on, Nažalost, nije ovde.

2 [Sudije većaju]

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Kay, je li to taj isti
4 svjedok koji po... kako ste Vi mislili, nije dobio dopuštenje da svjedoči?

5 G. KAY: [simultani prevod] Da. To je svjedok Paponjak, ali vjerojatno je
6 mogao gospodin Milošević s njim... sat vremena ga ispitivati, tako da bismo onda
7 imali tjedan dana da dobijemo dokument koji trebamo.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali zašto profesor Rakić nije pojasnio
9 da ono što je dogovoreno nije u redu?

10 G. KAY: [simultani prevod] Ne znam.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pa, meni ovo objašnjenje u ovom
12 trenutku nije jasno.

13 G. KAY: [simultani prevod] Ja mislim da su to dva nepovizana...
14 nepovezana pitanja. Mislim da ta dva problema nisu jedan s drugim u vezi.

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Možda gospodin Milošević može
16 objasniti zbog čega profesor Rakić nije rekao da ono što je rečeno svjedoku nije
17 tačno i da bi on trebao danas biti ovdje.

18 OPTUŽENI: To ne umem da objasnim. Ja sam od profesora Rakića samo dobio
19 informaciju da je službenik Vaš, ovde, obavestio gospodina Paponjka da bude

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 spreman u 14.15h danas. Istovremeno kada je obavestio Jašovića i Gvozdenovića da
2 budu ujutru spremni da dođu ovde. To je sve što ja imam od informacija koje sam
3 dobio sad u ovoj pauzi.

4 Nisam pitao profesora Rakića ni za šta drugo dodatno jer nisam... nisam
5 smatrao da treba da ga pitam bilo šta drugo.

6 I samo da napomenem, profesor Rakić je pokušao da ga dobije na telefon.
7 Tražio je. U sobi se njegovoj niko ne javlja, a mobilni telefon mu je isključen.
8 To sam bio tu kad je on pokušao da ga dobije.

9 Sve u svemu, gospodin Paponjak nije svojom krivicom odsutan.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nažalost, onda moramo za danas
11 prekinuti zasjedanje. Izgubili smo oko jedan sat i 15 minuta.

12 Gospodine Miloševiću, ubuduće, mislim... sve se mora učiniti da se
13 osigura da Vaši svjedoci budu ovdje prisutni. Naravno, u razumnim okvirima.
14 Meni, ipak, nije sasvim jasno zašto svjedok nije ovdje, bez obzira na Vaše
15 objašnjenje. No mi ćemo prekinuti za danas i nastaviti ćemo 3. maja. To je novi
16 datum. 4. maj? Dakle, u srijedu, 4. maja, nastavljamo sa radom u 9.00 sati
17 ujutro.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 ... Sednica završena u 12.50h.

20 Nastavak zakazan za sredu,

21 04.05.2005. u 09.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30